



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Chacón, J. (1974). *Sistema verbal del Wanka* [Tesis para optar el grado de bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS
DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS
DE LA UNMSM

Título:	Sistema verbal del wanka
Autor:	Jorge E. Chacón Sihuay
Año:	1974
Lugar de publicación:	Lima, Perú
Tipo de tesis:	Bachillerato
Palabras clave:	Sistema verbal; wanka; lengua quechua; fonología; morfología; verbalización; nominalización; enclíticos; flexión verbal.
Referencia en APA 7ma. ed.	Chacón, J. (1974). <i>Sistema verbal del Wanka</i> [Tesis para optar el grado de bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

Resumen

Esta tesis tiene como objetivo describir una parte de la gramática de la lengua Wanka, basándose en el habla del distrito huanqueño de Sicaya. La falta de estudios sobre el Wanka en general y especialmente la ausencia de trabajos sobre temas importantes de la gramática, como su complicado sistema verbal, motivan la realización de este estudio.

El trabajo está dividido en dos capítulos. El primero proporciona información general necesaria para comprender mejor el segundo, que constituye la parte central del estudio, describiendo el sistema verbal del Wanka de manera clara y concisa. El Wanka es una de las variedades quechuas habladas en el Valle del Mantaro, y a pesar de su vitalidad actual, ha sido ignorado hasta tiempos recientes, cuando comenzaron los estudios científicos de la lengua. Posee rasgos fonológicos y gramaticales que lo distinguen de otras variedades quechuas, los cuales se describen en detalle en el estudio.

Palabras Clave: Sistema verbal; wanka; lengua quechua; fonología; morfología; verbalización; nominalización; enclíticos; flexión verbal.

NO SE PRESTA
A DOMICILIO

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

*Programa Académico de Lingüística,
Filología y Literaturas Hispánicas*

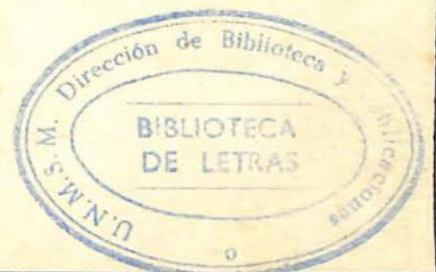
Sistema Verbal del Wanka

*Tesis para optar el Grado Académico de
Bachiller en Lingüística*

JORGE E. CHACON SIHUAY

Lima - Perú

1974



A G R A D E C I M I E N T O

A los doctores Gary J. Parker, Rodolfo Cerrón Palomino y Félix Quesada; a ellos se debe en gran parte mi formación científica.

Al doctor Teodoro Menseses, maestro y amigo, a quien debo mi inicio en la Lingüística Andina; quiero que este trabajo sea un testimonio de mi reconocimiento a sus consejos y alientos personales.

Al CILA, porque sin su ayuda material me habría sido imposible realizar este estudio.



S I S T E M A V E R B A L D E L W A N K A

C A P I T U L O I

I N T R O D U C C I O N

- 0. Generalidades
- 0.1. Ubicación y estado actual del Wanka
- 0.2. El Wanka sicafno
- 1.0. Metodología
- 2.0. Fonología

C A P I T U L O I I

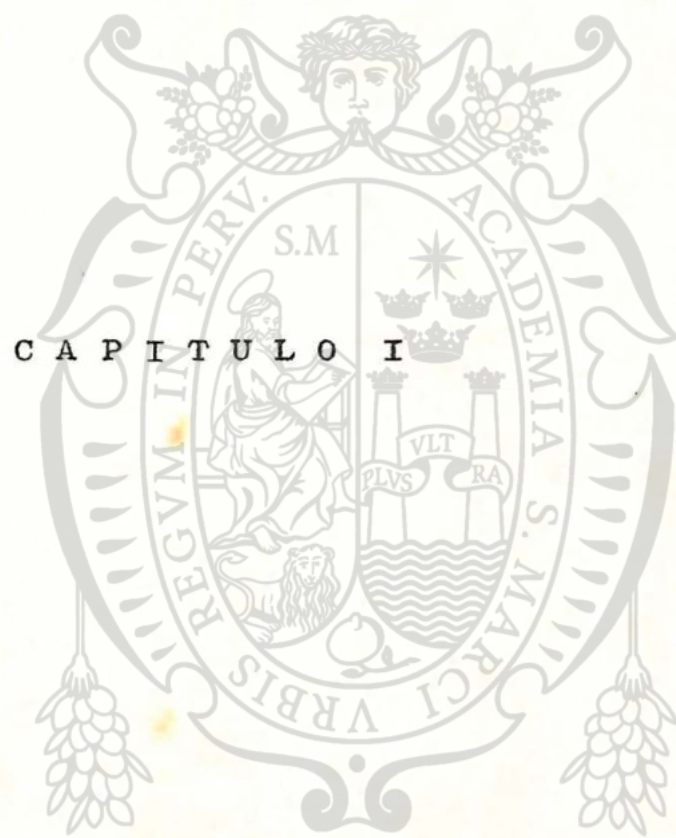
E L V E R B O W A N K A

- 0. Generalidades
- 0.1. Clase de raíces
- 0.2. Frases verbales
- 0.3. Clases de sufijos
- 0.4. Verbalización
- 0.5. Nominalización
- 0.6. Enclíticos
- 1.0. Flexión verbal
- 2.0. Derivación verbal

C O N C L U S I O N E S

B I B L I O G R A F I A





CAPITULO I



I N T R O D U C C I O N

El presente trabajo titulado SISTEMA VERBAL DEL WANKA, tiene como propósito fundamental, describir un as pecto de la gramática de la lengua Wanka¹, tomando como base el lecto² hablado en el distrito huancayo de Sica ya. La necesidad de subsanar la relativa ausencia de es tudios sobre el Wanka en general, y muy en especial la falta de trabajos sobre tópicos importantes de la gramá tica, como es el caso del tan complicado sistema verbal, es la razón que nos ha incentivado realizar este estudio.

Este trabajo está distribuido en dos capítulos. El primero constituye una información general que cree mos necesaria para la mejor comprensión de la segunda.

El Capítulo II, constituye la parte medular de nuestro estudio. En él tratamos de describir, clara y sintéticamente, el sistema verbal del Wanka.

O. Generalidades. El quechua es una de las lenguas andi

1. A lo largo de nuestra exposición llamamos lengua Wanka a la variedad quechua hablada en el valle del Mantaro.

2. El concepto de lecto se utiliza en reemplazo de la noción de dialecto, por considerarlo más neutral a cualquier connotación extralingüística, y más que to do porque arranca de consideraciones estrictamente lin güísticas.



nas más importantes hablado por millones de personas en el oeste de los Andes sudamericanos. En su expansión geográfica cubre un extenso territorio que abarca desde el Sur de Colombia, hasta la provincia de Santiago del Esro, en el noroeste de la república Argentina.

Esta lengua se halla profundamente diversificada en su uso, lo cual estaría reflejando de que esta parte de los Andes fue escenario de un largo, variado e intenso movimiento cultural de los pueblos andinos. Estudios modernos de los lingüistas Alfredo Torero y Gary J. Parker distinguen dos grandes grupos a los que denominan Quechua I (o Quechua B) y Quechua II (o Quechua A), respectivamente. El primero es el más diversificado y se encuentra enmarcado únicamente dentro del territorio peruano (incluye los lectos de Junín, Pasco, Huánuco, Ancash y al parecer ciertos distritos yauyinos del departamento de Lima), en tanto que el segundo grupo se ubica en los territorios de Perú (Ferrelí -Depto. de Lambayeque-, Cajamarca, Lamas - San Martín-, Ucayali y Maynas -Loreto-, Canta -Lima-, Ica, Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cuzco y Puno), Ecuador, Colombia, Bolivia y Argentina.

El interés por los estudios del quechua comienza desde los primeros años de la conquista europea al



Perú y/o quizá antes.

Inicialmente, en especial durante el coloniaje, hubo una gran "floración" en los estudios quechuas, pero se caracterizaron por estar orientados a satisfacer la necesidad de un instrumento de dominación cultural. Estos estudios, que están marcados por el modelo latino¹, se concretaron principalmente al cuzqueño y en menor escala, al ayacuchano. Esto, quizá, porque creían que la cuna del quechua estaba en el Cuzco y que, por lo tanto, la lengua de este lugar y la de sus zonas aledañas, era el idioma "verdadero", la "lengua general" por excelencia, y que las demás variedades no eran más que meras corrupciones de ésta. Hoy, sin embargo, los estudios científicos de la última década están demostrando que esto no es así. Son precisamente A. Torero y G. Parker los que, en base a diversos estudios comparativos, están demostrando, contrariamente a los sostenedores de las teorías simplistas del origen cuzqueño, que la expansión inicial del Proto Quechua habría tenido lugar en la Sierra y Costa Centrales del Perú.

0.1. Ubicación y estado actual del Wanka. El Wanka es una

1. Tales como los de Fray Domingo de Santo Tomás (1560), Gonzalez Holguin (1607)... etc...



de las variedades quechuas que se habla en el Valle del Mantaro (provincias de Huancayo, Concepción, Jauja y, al parecer, en algunos distritos de la provincia de Yauyos -Lima-).

Esta variedad aparece agrupada dentro del llamado Quechua I o Huáyhuash por Torero; y en la clasificación establecida por Parker, como integrante del Quechua B.

Ahora bien, lingüísticamente el Wanka no constituye una realidad homogénea, al contrario, se encuentra muy diversificada. Cerrón Palomino, en base a materiales fonéticos, ha delimitado tres grupos a los que llama Waylla Wanka (hablado en la mayor parte de la provincia de Huancayo), Waycha Wanka (que se extiende en la mitad de la provincia de Concepción y parte de Huancayo y Jauja) y Shausha Wanka (cubre la mayor parte de la provincia de Jauja).

Por referencias históricas podemos comprobar que el área ocupada actualmente por la lengua Wanka corresponde (casi) exactamente al territorio ocupado por la nación de los antiguos pobladores wankas², el mismo que

1. Para mayor información, véase Cerrón-Palomino (1972:11-17).

2. "Con el nombre de huancas se conoció desde el



después de su incorporación al Imperio de los Incas fue convertido en Wamani o provincia de ésta; su territorio y población fueron divididos en tres sayas o parcialidades llamadas:

Hatun Shawsha (Al norte, cuya cabecera fue la hoy provincia de Jauja)

Lulin Wanka (Cuya capital fue el pueblo de Tuna)

Hanan Wanka (Al Sur, cuya capital fue el hoy distrito de Sicaya)

Al parecer estas tres parcialidades, que coinciden con la zonificación establecida por Cerrón Palomino, tenían su existencia muchos siglos antes de la llegada Inca.

Esto no significa que la lengua Wanka actual sea una forma derivada de la variedad cuzqueña. Si bien es cierto que los 75 u 80 años de ocupación imperial significó para el pueblo dominado la ruptura de su organización política, social y económica, en cambio esto no ocurrió con su lengua, la cual mantiene su vitalidad hasta

Período de los "Estados Regionales y Organizaciones Tribales" (1000-1460 d. C.) a un numeroso grupo étnico que tuvo su habitat en los territorios de las actuales provincias de Jauja, La Concepción y Huancayo. Surgió al declinar el apogeo expansionista del Horizonte Huaritiahuanacoide. Fue entonces cuando más de setenta ayllus unidos por la creencia de un origen común en la pacarina de Huarihuillea, lograron ser unificados políticamente por un caudillo cuyo nombre se ignora..." (Espinoza Soriano: pp. 35)



nuestros días. De los estudios comparativos se infiere que la lengua invasora no alteró ni dejó huellas profundas en la estructura del Wanka.

La ausencia casi absoluta de intercomprensión entre los hablantes de las variedades wanka y cuzqueña, es hoy innegable, como lo fue también con toda seguridad en tiempos de la hegemonía imperial. A este respecto contamos con el testimonio del cronista Pedro Pizarro. Olgamos lo que dice:

"estos naturales de Kauxa son dos parcialidades unos que llaman Kauxas, y otros Guancas; ...su habla es la común que llaman Quechuasimí, que es lengua que el señor mandaba que se hablase generalmente, porque cada provincia tenía lengua por sí, diferentes unas de otras, y las de los señores y orejones era la más oscura de todas, y la de Puerto Viejo, porque el hablar de estos de Puerto Viejo casi chillan como gatos. Poco difería esta lengua de los Guancas a la común, como la de los portugueses a la de los castellanos: digo la de estos Kauxas y Guancas, ..." (pp. 70-71).

A pesar de que el wanka muestra actualmente una gran vitalidad (en comparación con otros lectos quechuas que han comenzado a extinguirse en forma alarmante), ha sido casi completamente ignorada. Es sólo a partir de 1967, con los estudios de Cerrón Palomino, cuando se inicia el conocimiento científico de esta lengua. Anterior a esta fecha sólo se conoce la breve gramática del fraile huancaíno José María Ráez, desconocida hasta hace po



co. Existe también los poco confiables textos de J. M. Farfán recogidos en algunos distritos del Valle del Man ta ro; y, finalmente, las informaciones generales de To re ro y Parker.

0.1.1. Rasgos fonológicos y morfológicos. El Wanka posee rasgos fonológicos y gramaticales que lo tipifican y lo diferencian de las otras variedades quechuas. A continuación señalamos sólo algunos de los más importantes en su fonología y morfología.

0.1.1.1. Rasgos fonológicos:

1o.

* /r/ → /l/ / _____

Ejemplos:

* /čara-/	/čala-/	'agarrar, coger'
* /čura-/	/čula-/	'guardar, colocar'
* /čurku-/	/čulku-/	'alzar algo'
* /čurpu-/	/čulpu-/	'bajar o apear algo'
* /puri-/	/puli-/	'caminar'
* /ri-/	/li-/	'ir'
* /rima-/	/lima-/	'hablar'
* /riqsi-/	/lis?i-/	'conocer'
* /rupa-/	/lupa-/	'quemar, arder'
* /rura-/	/lula-/	'hacer, componer'
* /tarpu-/	/talpu-/	'sembrar'
* /yarku-/	/yalku-/	'subir'
* /yarpu-/	/yalpu-/	'bajar'
* /yarqu-/	/yal?u-/	'salir'

2o.

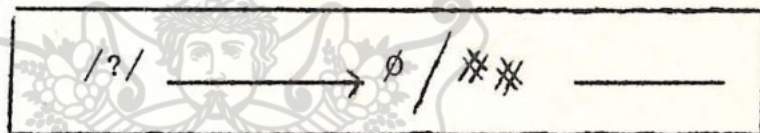
* /q/ → /ʔ/ / _____



Ejemplos:

* /ĉa?na-/	/ĉa?na-/	'ajustar, apretar'
* /ĉa?ca-/	/ĉa?ca-/	'masticar coca'
* /ĉi?ni-/	/ĉi?ni-/	'odiar'
* /ĭa?wa-/	/ĭa?wa-/	'lamer'
* /ma?a-/	/ma?a-/	'pegar, golpear'
* /pu?u-/	/pu?u-/	'madurar'
* /tu?ni-/	/tu?ni-/	'derruir una pared'
* /wa?a-/	/wa?a-/	'llorar'
* /wa?ya-/	/wa?ya-/	'ladrar'

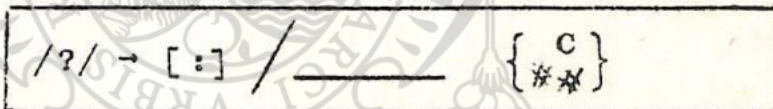
3o.



Ejemplos:

* /qara-/	/ala-/	'servir'
* /qapari-/	/apali-/	'guapear'
* /qaqu-/	/a?u-/	'masajear'
* /qarqu-/	/al?u-/	'votar'
* /qaĭa-/	/aĭa-/	'comenzar'
* /qati-/	/ati-/	'llevar, conducir'
* /qaya-/	/aya-/	'llamar'
* /qu-/	/u-/	'dar'

4o.



Ejemplos:

/ĉa?ĉa-/	/ĉa:ĉa-/	'masticar coca'
/ĉi?ni-/	/ĉi:ni-/	'odiar'
/ĭa?wa-/	/ĭa:wa-/	'lamer'
/ña?ĉa-/	/ña:ĉa-/	'peinar'
/tu?ni-/	/tu:ni-/	'derruir pared'
/wa?ta-/	/wa:ta-/	'encariñarse'
/puli?/	/puli:/	'caminante, peatón'
/puñu?/	/puñu:/	'persona que duerme'
/lula?/	/lula:/	'persona que trabaja'



50.

/?/ → ø / _____ v

Ejemplos:

/ič?a-/	/iča-/	'dar vuelta, girar la cabeza'
/lis?i-/	/lisi-/	'conocer'
/šu?u-/	/šu-/	'chupar'
/wa?a-/	/wa-/	'llorar'
/wič?a-/	/wiča-/	'cerrar'

60.

*/s/ → /h/ / ~~XX~~ ~~XX~~ _____

Ejemplos:

*/sača/	/hača/	'hierba'
*/saŋqa/	/haŋa/	'puna'
*/sama-/	/hama-/	'descansar'
*/sara/	/hala/	'maíz'
*/saru-/	/halu-/	'pisar'
*/sira-/	/hila-/	'coser'
*/siqa-/	/hiya-/	'subir'

Los cambios de los protofonemas */r/ y */q/ a /l/ y /?/, excepto en Jauja donde la posvelar se mantiene como fricativa /X/ se han cumplido en todo el área del Wanka. También debemos señalar que el cambio 6º que puede atribuirse al Proto Quechua I, está en pleno proceso en el wanka y sólo se cumple en el mencionado ambiente; en tanto que en otras variedades del QI, esta innovación se extiende a otros ambientes.

0.1.1.2. Rasgos morfológicos. Al parecer son privativos del wanka los siguientes morfemas: /ya?a/ 'yo', pronombre de primera persona del singular; /-ka?/ determinan-



te (/waɪpa/ 'gallina', /waɪpa-kaʔ/ 'la gallina'); /-ta:/¹ derivador de nombre (/uma/ 'cabeza', /uma-ta:/ 'cabezón'); /-ku/ nominalizador -ligado a un tema verbal indica acción abstracta, agente, lugar, instrumento de la acción- (/wi na-/ 'llenar', /wina-ku/ 'lo que se va llenar, persona que llena, lugar donde se llena, instrumento con el que se llena'); /-š/ nominalizador -añadido a un tema verbal deriva un adjetivo que posee las características del elemento marcado por la forma verbal en la que basa su derivación- (/čapla-/ 'palpar con la mano', /čapla-š/ 'dícese a la persona que suele agarrar cosas ajenas sin previo permiso'); /-pata/ derivador de nombre -unido a un tema nominal indica que un elemento animado es aficionado o tiene predilección por lo que está significado por la raíz- (/ayča/ 'carne', /ayča-pata/ 'dícese a la persona que gusta de la carne'); /-čā/ repetitivo -unido al tema verbal indica repetición de la acción- (ašta-/ 'acarrear', /ašta-čā-/ 'conducir o acarrear repetidas veces').

0.2. El Wanka sicafno. Esta variedad se habla en el distrito de Sicaya y forma parte del llamado Waylla Wanka (variedad que mantiene */ʃ/ a diferencia del Waycha que ha cambiado a /č/) y se halla en una zona fronteriza en

1. Sólo se da con nombres que hacen referencia a partes del cuerpo.



tre el Waylla y el Waycha. Los rasgos más generales que le caracterizan se presentan en 2.0.

El distrito de Sicaya, perteneciente a la provincia de Huancayo, está ubicado en la margen derecha del río Mantaro y a unos 3,291 metros sobre el nivel del mar.

Este distrito, según el Censo de 1972, cuenta con 5,293 habitantes dedicados a la agricultura, ganadería y comercio. La mayor parte de esta población habla castellano y Wanka. Sin embargo, el grado de bilingüismo no es uniforme, sino que, por el contrario, se manifiesta con mucha variación; pudiéndose encontrar hablantes que manejan con la misma facilidad las dos lenguas (bilingües coordinados) y hablantes con mayor control de la lengua vernácula que de la castellana (bilingües subordinados). Además de estos dos grados típicos de bilingüismo se dan otros como el que referimos a continuación: un grupo de bilingües pueden producir emisiones en castellano pero que no pueden reaccionar en forma automática frente a emisiones de esta lengua; inversamente, existen bilingües que si bien articulan palabras en Wanka, no tienen la capacidad para reaccionar de manera automática en dicha lengua (bilingües incipientes).

De los diferentes grados de bilingüismo, se advierte que actualmente este lecto ha comenzado a extin



guirse en ciertos grupos, dando paso al español regional.

1.0. Metodología. En la realización de este trabajo no hemos utilizado un método específico en la descripción lingüística, sino que nos hemos servido indistintamente de los diversos modelos, en la medida en que nos fueron útiles en el esclarecimiento de los problemas que tratábamos de explicar. Así, por ejemplo, en el tópico de la fonología, nos ha parecido más adecuado recurrir a los métodos de la fonología de orientación generativista; en cambio, en lo que se refiere a la morfología de este estudio, nos fue más manejable la técnica de la lingüística estructural.

Este trabajo ha sido realizado en dos etapas. La primera de ellas en Lima, y la segunda en la comunidad de Sicaya.

En la primera etapa fuimos nuestro propio informante, ya que somos hablante nativo de la variedad wanka hablada en Sicaya; pero también nos valimos de los servicios de informantes hablantes de la variedad indicada, familiares algunos, residentes en la ciudad señalada. Además de los materiales proporcionados por mí mismo y los otros informantes, hicimos uso de textos recogidos en otra ocasión,

La tarea fundamental de esta primera etapa es con



cretó a la elaboración de un bosquejo o esbozo del sistema verbal Wanka.

La necesidad de aclarar y profundizar nuestro bosquejo inicial y evitar posibles distorciones, nos llevó a realizar un trabajo de campo en la misma comunidad por espacio de 35 días (noviembre-diciembre de 1973). En esta oportunidad trabajamos con distintos informantes seleccionados de acuerdo a los criterios de edad, sexo, instrucción y migración. Ellos fueron:

Mercedes Castro Chipana, de 65 años de edad, pequeña agricultora-ganadera; no tuvo la oportunidad de estudiar; bilingüe wanka-castellano.

Augusto Lamberto Cangalaya, 24 años de edad, con tercero de secundaria; bilingüe wanka-castellano.

Francisco J. Maraví Airas, de 50 años de edad, con quinto año de primaria, pequeño agricultor-ganadero; bilingüe wanka-castellano.

Gumerinda Maraví Sihuyay, de 82 años de edad, con instrucción en las primeras letras, pequeña agricultora; bilingüe wanka-castellano.

Filomena Maraví Paredes (+), de 83 años de edad, con instrucción en las primeras letras, pequeña agricultora.

Para puntos específicos del sistema verbal (cier



tos sufijos, combinaciones, etc.) nos fue necesario tomar conocimiento de cuestionarios empleados por otros investigadores en la descripción de otros lectos quechuas.

La terminología usada en el presente estudio es ya tradicional en la lingüística quechua. Podemos decir que es la misma empleada, entre otros, por Parker, Torero, Cerrón y Quesada.



F O N O L O G I A

2.0. Este tópicó es necesario, porque proporciona información acerca del sistema fonológico del lecto Wanka que nos ocupamos y, también, porque permitirá una mejor comprensión de los procesos morfofonológicos descritos.

2.1. Inventario de fonemas. El sistema fonológico del quechua sicaíno, al igual que en todo el Wanka, está integrado por veintitrés fonemas segmentales; de éstos, diecisiete son consonánticos (ver cuadro II) y seis son vocálicos (Ver cuadro I). A esta cantidad de fonemas nativos del Wanka se suman /b,d,g,ʃ/ que ocurren con los préstamos del castellano. Es un hecho característico del sistema vocálico de esta lengua el no admitir los fonemas /e,o/ del castellano, los mismos que son sustituidos por las correspondientes altas /i,u/ de la lengua nativa mediante un fenómeno que podemos llamar "de acomodamiento", tal como se advierte en los ejemplos que presentamos a continuación.

/xuébes/	→	/huybis/	'jueves'
/póso/	→	/pūsu/	'pozo'
/lábe/	→	/lābi/	'llave'



/dédo/	→	/dīdu/	'dedo'
/ménos/	→	/mīnus/	'menos'
/pañuélo/	→	/pañuylu/	'pañuelo'

Como se advertirá en estos ejemplos, una vocal acentuada en el castellano, cuando no se trata de diptongo, se realiza como vocal larga en el Wanka.

Cuadro I

	ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
	Brev.	Larg.	Brev.	Larg.	Brev.	Larg.
ALTAS	i	ī			u	ū
BAJAS			a	ā		

Cuadro II

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Ocl. Sor.	p	t	č	k	ʔ
Ocl. Son.	(b)	(d)		(g)	
Fric. Sor.	(ř)	s		š	h
Fric. Son.			(ř)		
Nasales	m	n		ñ	
Laterales		l		ɭ	
Vibrante		r ¹			
Semiconson.	w			y	

1. Este fonema ocurre en un número reducido de lexemas que al parecer proceden de otros lectos quechuas, sobre todo el Ayacuchano, en los que no se operó el cambio */r/→/l/, proceso ya consumado en todas las variedades wankas.



2.2. Estructura de la palabra y de la sílaba. La palabra en el Wanka y al parecer en todos los lectos quechuas, constituye una unidad fonológica en la que se distinguen los siguientes tipos de sílaba: V, VC, CV, CVC, el mismo que se puede advertir en las siguientes palabras bisilábicas que muestran todas las posibilidades de combinaciones:

V. CV	→	/u.tu/	'amontonar; sacudir'
V. CVC	→	/u.nay/	'antiguo; hace tiempo'
V C. CV	→	/ač.mi/	'aporcar(cereales)'
V C. CVC	→	/an.yan/	'ayer'
C V. CV	→	/ma.či/	'aporcar(tubérculos)'
C V. CVC	→	/mu.yun/	'día'
C V C. CV	→	/yal.pa/	'recordar'
C V C. CVC	→	/čak.waš/	'anciana'

Una fórmula general para la estructura silábica que describa todas las palabras bisilábicas o cualquier secuencia de dos sílabas en una palabra, sería:

(c) v (c). [c v (c)]_oⁿ

Esto correspondería a su estructura fonológica. Sin embargo, a nivel fonético observamos la siguiente variación en la cual una contracción de los sufijos /-kta/ y /-pis/, produce un grupo de dos consonantes en posición final de palabra. Así, tenemos, por ejemplo:

/waɪ.pak.ta.pis/ → [waɪ.páks] ~ [waɪ.pak.tá.pis] 'galli
na también (objeto)'



/as.wak.ta.pis a.pa.ña/ → [as.wáks a.pá.ña] ~ [as.wak.ta.pis a.pá.ña] '(él) había llevado chicha también'

2. 3. Distribución de fonemas consonánticos dentro de morfemas y palabras.

	p	t	č	ć	k	ʔ	s	š	h	m	n	ñ	l	ɫ	r	w	y
p		+	+	+			+	+					+	+	+	+	+
t	+				+					+							+
č					+											+	+
ć	+				+					+						+	+
k	+	+	+	+	⊕	⊕	+	+		+	⊕	+	+	+	+	+	+
ʔ																	
s	+				+			⊕		+						+	+
š	+	+	⊕	⊕	+			⊕		+	+	+	+	+		+	+
h																	
m	+	+	+	+	+		+	+		⊕	⊕		⊕	⊕		⊕	+
n	⊕	+	+	+	+	⊕		+		⊕	⊕		⊕	+	+	+	+
ñ																+	
l	+	+	+	+	+	⊕	+	⊕		+	⊕			⊕		+	+
ɫ	+		+		+					+						+	
r	⊕	⊕		⊕	+		⊕	⊕	+	+	⊕		⊕	⊕		+	+
w	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	⊕	+		⊕	+
y	+	+	+	+	+		+	+			+	+	+	⊕		+	

Ejemplos:

/p/	/pt/ o /tp/ →	/apti-/	'empuñar'
		/putpu-/	'acción de desgastar ropa o zapato'
	/pč/	→ /kapči-/	'robar cosa de poco valor'
	/ćp/ o /pć/ →	/lapći/	'arrancar pasto con la mano'
		/kaćpa/	'pierna'
/kp/		→ /tikpa-/	'caerse, rodar'



/ps/ o /sp/→	/kučupsa-/ /múspa-/ /pš/ o /šp/→	'caerse de rodillas' 'delirar' 'acción por el cual picotea un ave' 'escapar'
/mp/	/išpi-/ →/timpu-/ /pl/ o /lp/→	'herbir de un líquido' 'prender con un prende dor'
/pI/ o /Ip/→	/yalpa-/ /kapIu/ /miIpu-/ /pr/ o →/šaprae/ /wp/ →/kawpu/	'recordar' 'chamizo' 'trazar' 'barba' 'huso con el hilo torci do'
/py/ o /yp/→	/upya-/ /aypu-/ /t/ /tk/ o /kt/→	'beber' 'repartir' 'hilvanar, cerrar la bo ca de costales con cor del'
/tm/ o /mt/→	/šuktu-/ →/ašta-/ /patma/ /Iamta-/ /nt/→/kunti-/ /lt/→/alta-/ /wt/→/siwti-/ /ty/ o /yt/→	'escabullirse' 'acarrear' 'Determinada dimensión de terreno' 'arrancar del tallo las vainas de las habas o arvejas' 'hociquear' 'sacar algo de una olla o de un balde; desenlo dar una acequia o un po zo' 'arrancar velozmente' 'flor' 'comida preparada bajo tierra'
/č/ /čk/ o /kč/→	/Iučka-/ /likča-/ /mč/→/čamča-/ /nč/→/manča-/ /lč/→/kalča-/ /Ič/→/aIča-/ /čw/ /wč/→/wačwa/ /čy/ /yč/→/ayča/ /čučya/ /čiwči/	'resbalar' 'despertar' 'masticar y votar' 'asustarse' 'segar con hoz' 'separar trigo o ceba da de las piedritas me diante un cedazo' 'ave palmípeda' 'carne' 'ollín' 'pollito'



/čk/	o	/kč/→	/pačka/ /čukču/	'saltar' 'estar en cuclillas'	
/čm/	o	/mč/→	/ačmi-/ /umču-/ /nč/→/anča-/ /lč/→/čalča-/	'aporcar' 'estar encogido' 'estar tirado o caer- se de espalda' 'hacer gotear líquido o grasa'	
/čn/	o	/wč/→	/ačwi-/ /awču-/	'moverse a uno y otro costado (lado)' 'penar, gemir lastime- ramente'	
/čy/	o	/yč/→	/pačya-/ /ayči-/	'reventar' 'batir, remover algo con una cuchara'	
/k/	/ks/	o	/sk/→/tuksi-/ /paski-/ /kš/	'hincarse, pinchar'	
			o	/šk/→/takša/ /išku-/ /km/	'pequeño' 'desgranar'
			o	/mk/→/čakma-/ /řamka-/ /nk/→/anku-/ /kñ/	'barbechar un terreno' 'palpar, manosear' 'fisgonear' 'ahogarse'
			→	/ikña-/ /kl/	'voltear'
			o	/lk/→/tikla-/ /alka-/ /kř/	'esperar' 'ladearse'
			o	/řk/→/wakřa-/ /čiřki-/ /kr/	'retoñar' 'sustancia sólida con que mastica la coca'
			o	/arka/ /kw/	'flaco, raquítico'
			o	/wk/→/takwa-/ /lawka-/ /ky/	'remover' 'adherir sin orden ni cuidado'
			o	/yk/→/takya-/ /yayku-/ /s/	'afirmarse algo' 'entrar'
			o	/ms/→/lasmi-/ /kumsa-/ /ls/→/alsa-/ /sw/	'lastimarse la piel' 'empujar' 'comida que deshechada'
			o	/ws/→/aswa/ /lawsa/ /sy/	'chicha' 'baba, mucosidad'
			o	/ys/→/musya-/ /uysu-/ /š/	'adivinar, tantear' 'agachar la cabeza'
			o	/mš/→/kušma-/ /amši/ /šn/	'cubrirse la cabeza con algo'
			o	/nš/→/čašnu-/	'afrecho' 'rebalsar (p.e. la leche) de una olla'



		/inša/	'zambullirse, ahogarse en el agua'
		/šň/→/išña/	'nido'
		/šl/→/wišla-/	'cucharada, comer con cuchara'
		/šI/→/puštu-/	'ampollarse la piel, ampolla'
	/šw/ o /wš/→/mašwa/		'tubérculo'
		→/iwši-/	'pellizcar'
	/šy/ o /yš/→/pušya-/		'avinagrarse la comida, abundar los bichos'
		/ayša/	'terreno seco, animal montaraz'
/h/	/rh/	→/harha/	'voz despectiva, se dice al hombre sureño'
/m/	/ml/ o /lm/→/lumlu-/		'masticar algo duro'
		/alma-/	'bañarse'
/mI/	/Im/→/imīa-/		'cerrar los ojos'
		/tuīma-/	'entablillar'
		/rm/→/kurmay/	'papa o maíz de gran tamaño'
		/nr/→/tanra/	'cierto insecto'
		/wm/→/sawmi-/	'acción por la cual los plantíos se recuestan al suelo'
	/my/	→/tamyā/	'lluvia'
/n/	/nl/ o /ln/→/činli/		'mujer pequeña, juicio sa'
		/nI/→/panīu-/	'entristecerse, abatirse'
		/nr/→/tanra/	'variedad de mosca'
		/nI/→/linli/	'oveja'
	/nw/ o /wn/→/inwaš/		'quingual'
		→/hawna/	'almohada'
	/ny/ o /yn/→/čilinya/		'despejar, cielo limpio'
		/yayni/	'juicio, habilidad'
		/wñ/→/šiwña-/	'pelar, caña'
/l/	/lw/ o /wl/→/alwa-/		'dorar, amarillear'
		/lawla-/	'arder al rojo vivo'
	/ly/ o /yl/→/šalyā/		'cierta maleza'
		/uylu-/	'rodar, redondo'
/I/	/Iw/ o /wI/→/aīwi-/		'hacer un entramado'
		/iwīa/	'gaviota'
		/yI/→/ayīi-/	'amanecer'



/r/	/rw/	→/atarway/	'rana'
	/ry/	→/tirya/	'voz que imita el ronquido de animales con moquillo'
/w/	/wy/ o /yw/	→/lawya-/	'escozor de una herida'
		/aywi-/	'batir, menear algo'

Cuando a una raíz o sufijo que termina en consonante se agrega un sufijo que comienza con la misma consonante se produce un grupo germinado. Así por ejemplo, tenemos:

/Tamiš+ši/	→ [Tamišši]	'dice que es llamero'
/akaš+ši/	→ [akášši]	'dice que es cuye'
/huk+kama/	→ [hukkama]	'hasta el otro'
/yānčik+kuna/	→ [yānčikkuna]	'nosotros (exclusivo)'

Es decir, en este caso no existen las mismas restricciones que se dan dentro de un morfema, en donde, por ejemplo, no ocurren grupos tales como /pp/, /tt/, /čč/, /kk/, /šš/, etc.

2.4. Procesos fonológicos. Las reglas de "interpretación fonológica" que a continuación presentamos, tratan de reunir en cierta medida los principales cambios fonéticos y morfológicos que a nivel de superficie se están operando en el lecto sicafno.

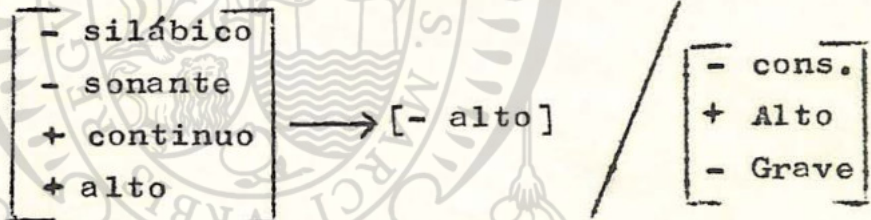
2.4.1. El fonema /n/ alveolar nasal sonoro, que obra como un verdadero archifonema /N/, se realiza como [m,n,ŋ] delante de obstruyentes y con asimilación posicional; como [ŋ] cuando precede a las sonantes, a la oclusiva glotal/?/,



y en final de palabra; por último, se realiza como [n] cuando antecede a una vocal. Ejemplos:

/čanla čaklakta lantilunki/ → [čáŋla čaklákta lantilúŋki]
 '(tú) compraste un terreno pedregoso'
 /mamanman čaluptin?a kūsamkə/ → [mamáŋmaŋ čaluptiŋ?a
 kūsam ká] 'si es que (él o ella) llega donde su mamá,
 va estar bien'
 /tinri nilā wākayu/ → [tíŋri nilá wākáyu] 'Dueño de
 res parecido a un tigre (o toro
 flaco)'

2.4.2. Retroflexivización del fonema palatal oclusiva sorda no retroflexa, es decir, /š/ se realiza como [ṣ̌] en todos los ambientes, menos cuando tiene una /i/ o /y/ adyacente. La regla que explique dicho cambio puede formularse de la siguiente manera:



La cual se traduciría más o menos así: "Cambiese la š no retroflexa por la retroflexa ṣ̌ si no hay una i o y adyacente a ṣ̌". Ejemplos:

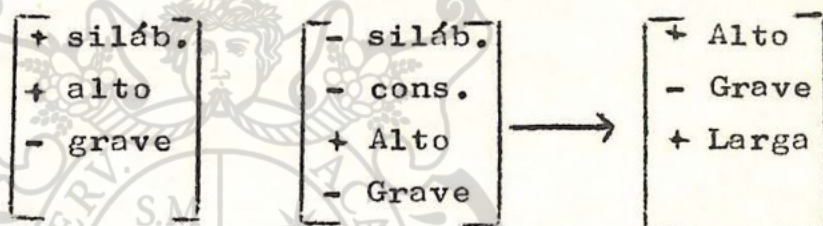
/puša-/	→	[púša]	V.T.	'llevar, conducir'
/čaplaš/	→	[čáplaṣ̌]	Adj.	'persona que tiene costumbre de tomar cosas ajenas sin permiso'
/tupšu/	→	[túpšu]	N.	'pico de ave'
/itiš/	→	[ítiṣ̌]	Adj.	'persona enclenque, esmirriada'



/ /ayša/ → [áyša] Adj. 'terreno seco, animal silvestre'
 /pišu/ → [píšu] N. 'pájaro'

2.4.3. El fonema /y/ semiconsonante palatal sonora es asimilado por /i/ cuando ocurre después de ésta, es decir, la secuencia /iy/ se fusiona en una sola unidad vocálica con alargamiento [ī].

La regla para explicar este proceso sería:

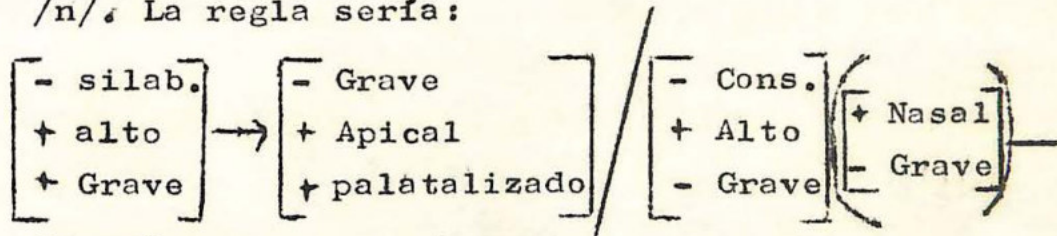


O sea: "Fusionese en una sola vocal larga ī la secuencia iy" Ejemplos:

/pulykān/ → [pulítʰaŋ] '(él o ella) está caminando'
 /alwiykān/ → [alwítʰaŋ] '(él o ella) está enredando'
 /atiykān/ → [atítʰaŋ] '(él o ella) está conduciendo (animales)'

2.4.4. Asimilación del fonema velar oclusiva sorda

/k/ a [tʰ], cuando ésta ocurre después de /i/, /y/ y, opcionalmente, cuando va siguiendo a /n/. La regla sería:



Ejemplos:

/tapuykan walmikāta/ → [tapúytʰaŋ walmítʰáta]
 '(él o ella) está preguntando a la mujer'



/čalaykaptimpis likun/ → [čalaytʷaptimpis
lɪtʷuŋ] 'Cuando le estuvo agarrando también,
se fue (él o ella)'
/šinkāša tulinta čankuykān/ → [šintʷāša
tulɪnta čaŋkuytʷaŋ] '(él o ella) está condu-
ciendo (de la mano) a su hermano embriagado'

- 2.4.5. La oclusiva glotal sorda /ʔ/ que está en pro-
ceso de extensión en el wanka de Sicaya, su-
pervive en estado agónico en el topicalizador
/ -ʔa/ y siempre aparece precedido por un ele-
mento juntural (X), es decir, que éste ocu-
rre siempre siguiendo a límite interno de pa-
labra. Es más, sólo ocurre en ciertas formas
subordinadas del verbo y en frases con fun-
ción adverbial (aunque no con todas las for-
mas adverbiales). Ejemplos:

/ayɪɪluptinXʔa/ → [ayɪɪluptɪŋʔa] 'y cuando
amaneció'
/talilXʔa kutišāmi/ → [talɪlʔa kutišāmi] 'Y
si encuentro, regresaré'
/wañulkačilXʔa wiɪʔalun/ → [wañulkačilʔa
wiɪʔaluŋ] 'Y después de matar todavía, le avi-
só'

- 2.4.6. El cambio del sufijo direccional (derivador
de verbo) /-mu/ a {-w}, condicionado por un
ambiente fonológico. Así, por ejemplos:

/šinkāša tulikita pušamunki/ → [šiŋkāša tulikita
pušawki] 'A tu hermano (que está) embriagado
traerás'
/kamašɪan kutimun/ → [kamášɪam kutiw] '(él o
ella) regresa inmediatamente'
/ipaɪantaš šakamun/ → [ipaɪantaš šakaw] 'Di-
ce pero (él o ella) se vino
apenas se vino (él)'



Es decir, que el cambio se habría operado así:

$$-mu \rightarrow w / \left\{ \begin{array}{l} i \\ a \end{array} \right\} -CV$$

Delante de sufijos de persona, el cambio se realiza con supresión de /-n/. Sin embargo, no se produce el cambio de /-mu/, cuando a éste sigue un sufijo con secuencia consonante más consonante; tampoco en 1ra. persona.

Ejemplo:

/čalačimuptin/ → [čalačimuptiŋ] 'Y cuando lo hizo llegar...'

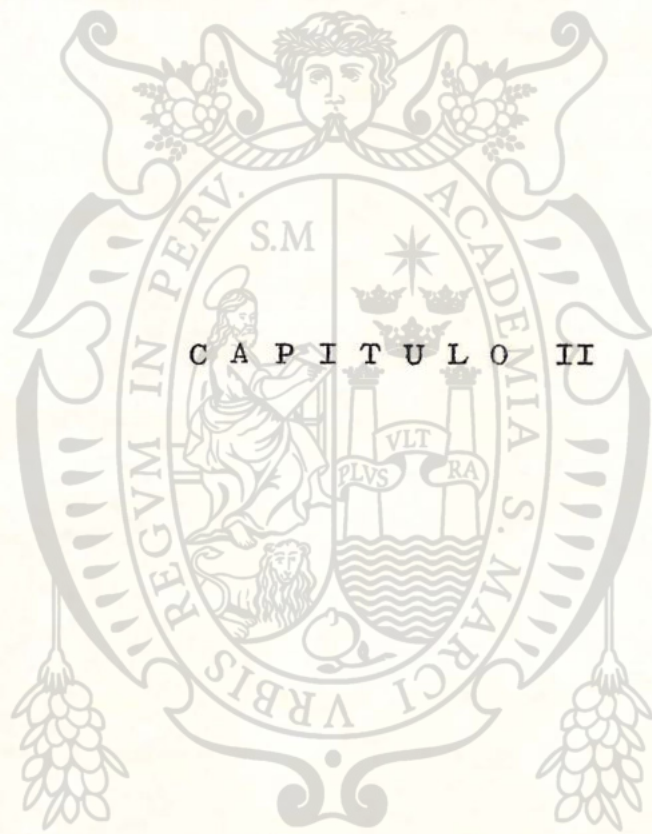
/tantakta lantimuuptin/ → [tantakta lantimuuptiŋ] 'Y cuando compró pan...'

2.4.7. El fonema /m/ bilabial nasal sonoro se realiza como [ŋ] velar nasal sonora delante de las sonantes /m,w/. Ejemplos:

/amwanmi talpuša/ → [aŋwáŋmi talpúša] 'Contigo sembraré'

/ammanmi šaykāmun/ → [aŋmáŋmi šaykāmuŋ] '(él o ella) viene donde usted'





EL VERBO WANKA

0. Generalidades. El verbo constituye una de las clases formales mayores (o parte de la oración) más importantes en la estructura de la lengua wanka. Son formas ligadas¹ que se caracterizan por el manejo de un tipo de sistema de sufijos y por su distribución en la frase verbal.

0.1. Clases de raíces. En el sistema wanka se distinguen tres clases de raíces verbales: transitivas, intransitivas y ecuacional.

0.1.1. Raíces transitivas. A esta clase pertenecen la mayoría de las raíces verbales. Estos a diferencia de las otras dos, pueden aparecer en cláusulas en la que el objeto de la acción se expresa mediante una frase nominal marcada por el sufijo acusativo /-kta/. Por ejemplo:

/učuk uñaktam apala-ykā/	'(Yo) estoy cargando un ternero pequeño'
/miłwa tāčikūmi čupakakta liykan/	'(él) está vendiendo a Chupaca a vender lana'
/wačātam isisī luntu kuykân/	'Está granizando bastante en el pueblo de Huachac'

1. En el Wanka, al igual que en todo el quechua, las raíces verbales son formas ligadas que para realizarse requieren la presencia de por lo menos un sufijo. No está demás señalar que las raíces verbales siempre terminan en fonemas silábicos.



/aukiŭpa uywaynintam ilu nitīña/ 'Al criado de mi
 abuelo (lo) había aplas
 tado (un) palo'
 /waĭpak apamūni kutīša/ '(Yo)regresaré a
 traer (la) gallina'

0.1.2. Raíces intransitivas. Estas clases de raíces que cuantitativamente constituyen un grupo menos numeroso que las raíces transitivas y que indican procesos verbales que se realizan dentro del mismo actor, se caracterizan porque no ocurren en cláusulas en las que aparecen frases nominales con el sufijo de caso /-kta/. Por ejemplo: /āki-/ 'tener pena', /tučka-/ 'resbalar', /manča-/ 'asustar(se), tener miedo', /wana-/ 'escarmentar, corregirse', /wala-/ 'arder', /ukapa-/ 'tener frío', /tunki-/ 'sufrir, padecer', /inša-/ 'zambullirse', /šayku-/ 'detener(se)', /saksa-/ 'hincharse', /pušlu-/ 'ampollarse la piel', /puli-/ 'caminar, andar', etc.

/tulimi ŭčkālula/ 'mi hermano se resbaló'
 /čakwaškāta likālulmi Iaĭlutā/ 'Tuve pena cuando
 vi a la anciana'
 /paspāša čakīmi isisī ančap walakuykān/ 'Me está ar
 diendo demasiado mi pie re
 secado'

0.1.3. Raíz ecuacional. /ka/ 'Ser; estar; ha-



ber'. Es el único miembro de esta clase de raíz verbal. Ejemplos:

/munan kala/ 'era gente'
/atūmi kala/ 'era zorro'
/iīaynī kapaman/ 'tengo dinero (dispongo de dinero)'
/kaycūmi tulī ka-ykān/ 'allí está mi hermano (de la mujer)'

En las cláusulas intransitivas es posible traducir por "existe" (haber). Ejemplos:

/ačka nunam kala/ 'había bastante gente'
/ačkačun kapākulanti/ '(ustedes) estuvieron muchos?'
/učuk iīaymi kađa/ 'había una moneda pequeña'

Con mucha regularidad el verbo /ka-/'ser, estar' está ausente en cláusulas ecuatoriales. En estos casos los sustantivos aparecen marcados por el enclítico¹ de comentario /-mI/. Ejemplos:

/walmiča-m/ 'es amanerado (tiene costumbres de una mujer)'
/nuna-m/ 'es gente'
/išyay-mi/ 'es enfermedad'
/hay yananyāka nuna-m/ 'eso que aparece negro es gente'
/hāy walaška walmiča-m/ 'aquel muchacho es amanerado'
/waīpa išyaymi/ 'es enfermedad de gallina'

1. Esto sería una evidencia para pensar en que los enclíticos son verbos en un nivel más abstracto.



0.2. Frases verbales. En el Wanka distinguimos las siguientes clases de frases verbales: pasado habitual, pasado narrativo, pasado habitual-narrativo y pasado condicional.

Estos tipos de frases están dadas por la presencia del verbo auxiliar /ka-/ 'ser, estar'. Ahora bien, la raíz /ka-/ es semánticamente neutro, su papel se reduce únicamente a recibir las marcas de tiempo y persona que el verbo principal no puede llevar. He aquí ellos con sus respectivos ejemplos:

0.2.1. Pasado habitual: /awsa-: ka-la-:/
/lima-: ka-la-nki/
/puñu-: ka-la-/

/awkiñuwan awsā kalā/ '(Yo) solía jugar con mi abuelo'
/panipimi limā kalanki/ '(Tú) solías hablar por mi hermana'
/maçayçumi puñū kala/ '(El) solía dormir en la cueva'

0.2.2. Pasado narrativo. Existe regularmente sólo para la primera persona singular. Ejemplos:

P. 1 Sing. /tali-ña: ka/ '(Yo) había encontrado'
(/tali-ñanki/) '(Tú) habías encontrado'
(/tali-ña/) '(El, ella) había encontrado'
/tali-ña-nčik/ '(Nos.incl.) habíamos encontrado'

0.2.3. Pasado habitual-narrativo.

/upyā(ka) kañakā/ '(Yo) había sido el que solía hablar'
/tupū(ka) kañanki/ '(Tú) habías sido el que solía preguntar'
/wiñā(ka) kaña/ '(El, ella) había sido el que solía anear'

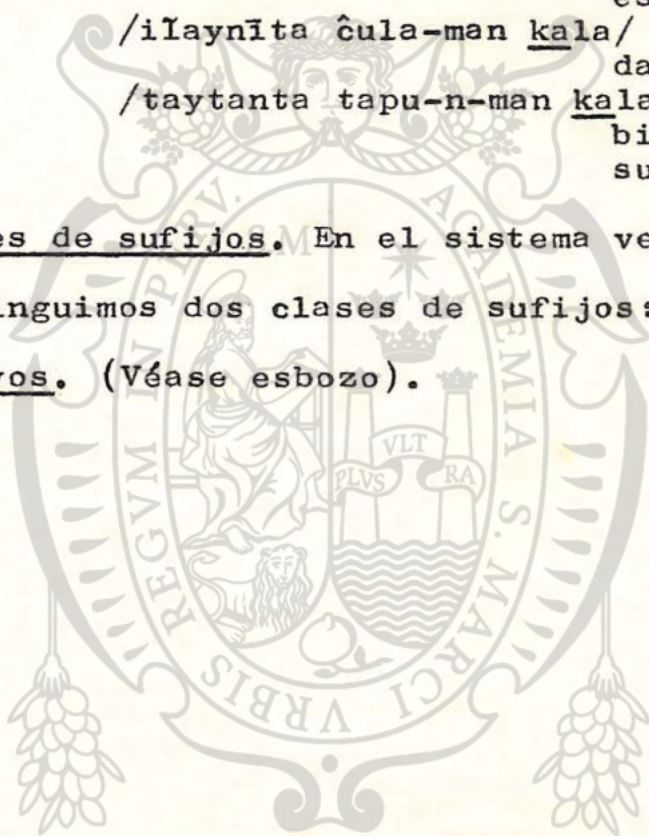


/išyā(ka) kañančik/ (Nosotros incl.) h
bíamos sido los que
solíamos estar en-
fermos'

0.2.4. Pasado condicional.

/čulā-man ka-la/ '(Yo)hubiera guar-
/ tapu-nki-man ka-la/ dado'
'(Tú)hubieras pre-
/tāku-n-man ka-la/ guntado'
'(El, ella)hubiera
estado sentado'
'(Yo)hubiera guar-
/iļaynīta čula-man kala/ dado mi dinero'
'(El, ella) hu-
/taytanta tapu-n-man kala/ biera preguntado a
su padre'

0.3. Clases de sufijos. En el sistema verbal del Wanka
distinguimos dos clases de sufijos: flexivos y deri-
vativos. (Véase esbozo).



CUADRO DEL SISTEMA DE SUFIJOS VERBALES DEL WANKA

		FLEXION		(E N C I F E R I C O S)	
DERIVACION	Plul. -:ii, -lkā, -pāku	Subord.: -pti, štin, -l	Persona	Condional	
	Voz: -či, -ku, -(ma)	Tpo. modo:	1p -:		
RAIZ	Direc. -lku, -lpū, -mu	Fut. -šā, -šun, -A, -š	2p -nki	-mañ	
	-:lu, -yku	Pret. -la	3p -n	-čwan	
	Aspect. -čkā, -ča, -lā	Narrativo: -fa	1p Plul. -nčik		
	-li, -pa, -pā	Exhortativo: -čun	- - - - -		
	-yka	Sugestivo: -šun	1p Obj. -ma		
	Modo: -nā, -lā, -yla		1p Obj. -k		
	-ta, tyā, -syā		3 2 -šun-ki, etc.		
-ykača					
		Nominalización: -: , -y, -:ša, -na, -ku, -š			
		Verbalización: -ča, -ča, -ta, -ya			

0.4. Verbalización. Este procedimiento consiste en transformar sustantivos (nombres y adjetivos) a verbos mediante un sistema de sufijos mutuamente exclusivos que pueden combinarse con los sufijos que modifican el significado básico de la raíz verbal. Ellos son:

0.4.1. /-ča/ Este sufijo, derivá, por lo general, verbos transitivos cuando va ligado a raíz nominal o a adjetivo. El tema verbal así constituido significa: "convertir en", "hacerse de", "poner a", "quitar". Ejemplos:

/čakla/	N.	'terreno'	/čakla-ča-/	'construir, terreno'
/ulu/	N.	'nudo'	/ulu-ča-/	'hacer nudo'
/pisi/	N.	'raíz'	/pisi-ča-/	'brotar raíz'
/walmi/	N.	'mujer'	/walmi-ča-/	'apoderarse de la mujer'
/čuli/	N.	'hijo'	/čuli-ča-/	'apoderarse del hijo'
/waska/	N.	'soga'	/waska-ča-/	'apoderarse de la sogá'
/wayna/	N.	'amante' (varón)	/wayna-ča-/	'hacerse de un amante'
/miski/	Adj.	'dulce'	/miski-ča-/	'endulzar'
/kušpu/	Adj.	'crespo'	/kušpu-ča-/	'encrespar(se)'
/wakča/	Adj.	'pobre'	/wakča-ča-/	'empobrecer'
/šuti/	N.	'nombre'	/šuti-ča-/	'poner nombre'
/ifay/	N.	'dinero'	/ifay-ča-/	'hacerse de dinero'
/kuči/	N.	'pulga'	/kuči-ča-/	'despulsar'
/wayta/	N.	'flor'	/wayta-ča-/	'poner flor'

0.4.2. /-nča/ Al igual que /-ča/ verbaliza sustantitivos y adjetivos. Se traduce aproximadamente por "a través de"

/pila/	N.	'pared'	/pila-nča-/	'caminar (cruzar) por la pa red'
--------	----	---------	-------------	----------------------------------



/manya/	N.	'borde, ori lla'	/manya-nča-/	'ir, atrave sar por el borde u ori lla'
/ulu/	N.	'cerro, lo- ma'	/ulu-nča-/	'ir, atrave vesar por el río o la lo ma'
/mayu/	N.	'río'	/mayu-nča-/	'ir a través del río (jun to o por cerca del río)'
/ilu/	N.	'palo, ma- dero'	/ilu-nča-/	'ir, caminar a través de un palo'
/čawpi/	N.	'centro'	/čawpi-nča-/	'ir, caminar por el cen- tro'
/tařdi/	N. Adv.	'tarde'	/tardi-nča-/	'realizar al go por la tarde'
/wāla/	N. Adv.	'mañana, madrugada'	/wāla-nča-/	'realizar al go en la ma drugada'

0.4.2. /-yā/ agregado a sustantivos (nombres, adje-
tivos y algunos numerales) forma verbos in-
transitivos cuya acción consiste en adquirir
el significado de la raíz a la que modifica.

Significa "convertirse en". Ejemplos:

/walaš/	N.	'muchacho'	/walas-ya-/	'volverse mu chacho, re- juvenecer'
/čakwaš/	N.	'anciana'	/čakwaš-ya-/	'volverse an ciana'
/awkiš/	N.	'anciano'	/awkiš-ya-/	'volverse an ciano'
/muyun/	N.	'día'	/muyun-ya-/	'convertirse en día'
/iñā/	N.	'criatura recién na cida'	/iñā-ya-/	'volverse cria tura'



/lasak/	Adj.	'muchacha casadera'	/lasak-ya-/	'volverse casadera'
/wira/	Adj.	'gordo'	/wira-ya-/	'engordar, volverse gordo(a)'

Y sólo con los siguientes numerales:

/iškay/	Num.Unid.	'dos'	/iškay-ya/	'hacerse dos'
/ančis/	Num.U.	'siete'	/ančiš-ya/	'hacerse siete'
/pusā/	Num.U.	'ocho'	/pusā-ya-/	'hacerse ocho'
/isun/	Num.U.	'nueve'	/isun-ya-/	'hacerse nueve'
/pačak/	Num.U.	'cien'	/pačak-ya/	'hacerse cien'
/walā	Num.U.	'mil'	/walā-ya/	'hacerse mil'

0.4.3. /-ta/ Este sufijo verbaliza a un número muy reducido de sustantivos; al parecer está en proceso de perder su productividad. Ejemplos:

/yawař/	N.	'sangre'	/yawař-ta-/	'ensangrentarse, cubrirse de sangre'
/išuy/	N.	'pus'	/išuy-ta-/	'convertirse en pus, cubrirse de pus'
/ñī/	N.	'barro'	/ñī-ta-/	'convertirse en barro', 'hacerse fango'
/yana/	Adj.	'negro'	/yana-ta-/	'negrearse, tisonarse'
/piyuř/	Adj.	'peor'	/piyuř-ta-/	'empeorar'

0.5. Nominalización. Está constituido por un sistema de seis sufijos llamados nominalizadores¹, que derivan temas verbales a sustantivos (nombres).

0.5.1. /-y/ Infinitivo². Este nominalizador deriva

1. Estos sufijos nominalizan oraciones enteras.

2. Este sufijo con la que casi siempre se actualiza un verbo, es más o menos equivalente a la /-r/ del castellano.



/lasak/	Adj.	'muchacha casadera'	/lasak-ya-/	'volverse casadera'
/wira/	Adj.	'gordo'	/wira-ya-/	'engordar, volverse gordo(a)'

Y sólo con los siguientes numerales:

/iškay/	Num.Unid.	'dos'	/iškay-ya/	'hacerse dos'
/ančis/	Num.U.	'siete'	/ančiš-ya/	'hacerse siete'
/pusā/	Num.U.	'ocho'	/pusā-ya-/	'hacerse ocho'
/isun/	Num.U.	'nueve'	/isun-ya-/	'hacerse nueve'
/pačak/	Num.U.	'cien'	/pačak-ya/	'hacerse cien'
/walā	Num.U.	'mil'	/walā-ya/	'hacerse mil'

0.4.3. /-ta/ Este sufijo verbaliza a un número muy reducido de sustantivos; al parecer está en proceso de perder su productividad. Ejemplos:

/yawař/	N.	'sangre'	/yawař-ta-/	'ensangrentarse, cubrirse de sangre'
/išuy/	N.	'pus'	/išuy-ta-/	'convertirse en pus, cubrirse de pus'
/ñī/	N.	'barro'	/ñī-ta-/	'convertirse en barro', hacerse fango'
/yana/	Adj.	'negro'	/yana-ta-/	'negrearse, tisonarse'
/piyuř/	Adj.	'peor'	/piyuř-ta-/	'empeorar'

0.5. Nominalización. Está constituido por un sistema de seis sufijos llamados nominalizadores¹, que derivan temas verbales a sustantivos (nombres).

0.5.1. /-y/ Infinitivo². Este nominalizador deriva

1. Estos sufijos nominalizan oraciones enteras.

2. Este sufijo con la que casi siempre se actualiza un verbo, es más o menos equivalente a la /-r/ del castellano.



un tema verbal en un nombre que se refiera a una acción en abstracto.

/akla-/	V.T.	'esco- ger'	___	/akla-y/	'escoger, se lección'
/čimi-/	V.T.	'aplas- tar'	___	/čimi-y/	'aplastar, a plasto'
/časki-/	V.T.	'reci- bir'	___	/časki-y/	'recibir, re- cepción'
/imĭa-/	V.Int.	'cerrar los ojos'	___	/imĭa-y/	'cerrar los ojos; ojo(s) cerrados'
/iĭpu-/	V.T.	'abri- go'	___	/iĭpu-y/	'abrigar, a- brigo'

0.5.2. /-: / Agente³. Añadido al tema verbal marca al agente de la acción.

/miči-/	V.T.	'pas- tear'	___	/miči-:/	'Pastor, el que patea'
/pāli-/	V.Int.	'volar'	___	/pāli-:/	'volador, el que vuela'
/piša-/	V.T.	'tren- zar'	___	/piša-:/	'trenzador, el que tren- za'
/talpu-/	V.T.	'sem- brar'	___	/talpu-:/	'sembrador, el que siem- bra'
/yalpa-/	V.Int.	'recor- dar'	___	/yalpa-:/	'El que re- cuerda'

0.5.3. /-:ša/~/-ša/ ligado a un tema verbal deriva un sustantivo que hace referencia al resultado de un proceso. Es casi equivalente al llamado participio pasado del castellano. Ejemplos:

3. Este sufijo, que habría seguido la siguiente evolución histórica: /q/>/?/>:, equivale al sufijo /-dor y /-or/ del castellano.



/wata-/	V.T. 'amarrar'	___ /wata-:ša/	'amarrado'
/suwa-/	V.T. 'robar'	___ /suwa-:ša/	'robado'
/awa-/	V.T. 'urdir, tejer'	___ /awa-:ša/	'urdido, te jido'
/sita-/	V.T. 'arrojar'	___ /sita-:ša/	'arrojado, votado'

0.5.4. /-na/ Cuando sigue a un tema verbal, refiere a una acción potencial o futura en abstracto, obligación, lugar, objeto e instrumento de la acción verbal. Ejemplos:

/talpu-/	V.T. 'sembrar'	___ /talpu-na/	'lo que tie ne que sembrar, el lugar (terre no) donde se va sembrar, lo que se va sembrar, el instrumento con el que se va sembrar'
/upya-/	V.T. 'beber'	___ /upya-na/	'lo que va beber, el lugar en donde va a be ber, lo que se tiene que beber, el instrumento con en el que se va beber'
/yanu-/	V.T. 'cocinar'	___ /yanu-na/	'lo que va cocinar, el lugar donde va coci nar, lo que se tiene que cocinar, el instrumen to con/en el que tiene que coci nar'
/čipi-/	V.T. 'degollar'	___ /čipi-na/	'lo que va degollar, el lugar en donde va degollar, lo que se tiene que de gollar, el ins trumento con el que se va degollar'

0.5.5. /-ku/¹ Ligado a un tema verbal indica acción, abstracta, agente, lugar e instrumento de la acción. Ejemplos:

1. Al parecer este sufijo está en proceso de extinción, relegando su papel al sufijo /-na/.



/iřpa-/	V. Int. 'orinar'	___ /iřpa-ku/	'Persona' que orina, lugar donde se orina, pene (o aparato urinario de la mujer)'
/lutu-/	V. T. 'cortar, segar'	___ /lutu-ku/	'Peluque ro, segador, lugar en donde se corta o siega, instrumento con el que se corta o siega'
/wiřa-/	V. T. 'silvar'	___ /wiřa-ku/	'Persona que silva, lugar en donde se silva, silvato'
/wači-/	V. T. 'aguijonear'	___ /wači-ku/	'Persona que aguijonea, lugar en donde se aguijonea, instrumento con que se aguijonea'

0.5.6. /-ř/¹ Añadido a un tema verbal deriva sustantivos (adjetivos) que poseen las características del elemento marcado por la forma verbal en el que basa su derivación. Ejemplos:

/čapia/	V. T. 'manosear, tocar'	___ /čapia-ř/	'Dícese a la persona que acostumbra tocar o manosear cosas ajenas'
/kumu-/	V. T. 'agacharse'	___ /kumu-ř/	'Dícese a la persona que siempre anda con la cabeza gacha'
/tāpa-/	V. T. 'hacer guar dia, aguardar'	___ /tāpa-ř/	'Dícese a la persona que vive en casa ajena'
/tāia-/	V. Int. 'palmotear'	___ /tāia-ř/	'Dícese a la persona poco hacendosa'
/wāta-/	V. Int. 'encariñarse, querer'	___ /wāta-ř/	'Dícese a la persona que suele encariñarse con cualquier persona'

1. Este sufijo deriva también sustantivos a otros sustantivos p.e. /čina-/ 'hembra' → /čiņa-ř/ 'hombre amujerado', etc.



0.6. Enclíticos. Son morfemas ligados (o sufijos independientes) que ocurren después de todos los sufijos de flexión y derivación y pueden ir ligados a sustantivos, verbos y adverbios a excepción de las interjecciones que son los únicos que no pueden recibir sufijos. Por otro lado, estos tipos de sufijos se caracterizan sintácticamente porque: a) Siguen a frases y no a palabras, b) No ocurren dentro de una frase, sino al final y c). En una oración simple sólo se permite un enclítico.

El wanka maneja un sistema de catorce enclíticos y ellos son:

0.6.1. /-tā/ Este morfema, que siempre ocurre con las raíces llamadas interrogativo-indefinidos, forman construcciones interrogativas que requieren respuestas categóricas o respuestas extensas. Ejemplos:

/ima-tā/	'¿qué cosa es?'
/mayan-tā/	'¿quién es?'
/mayta-tā/	'¿a dónde?'
/ayka-tā/	'¿cuánto es o cuántos son?'

0.6.2. /-tan/ indica secuencia y significa aproximadamente 'entonces', 'así que', 'pues'. Ejemplos:

/walminta-tan saytālun/ 'a su esposa, pues, lo ha pateado'
/hamaykapti-tan lapyaman nanaypa/ 'Cuando estoy descansando, pues, me abofeteó fuerte'



0.6.3. /-tak/ ocurre con menos frecuencia que /-tan/, y va siempre siguiendo a /-ña/. Significa 'entonces'.

/anmi ñā-tak haličiñanki triguykita/ 'Entonces tú habías hecho trillar tu trigo'
/am šukaykaptik walmikiñatak halakāta wačičiña/ 'Mientras tú abrías el surco, entonces tu mujer(esposa) depositaba el maíz en el surco'

0.6.4. /-lā/ (que se actualiza como /-lā/ antecediendo a otros enclíticos, y como /-la/, en final de palabra) significa 'todavía', y alterna libremente con /-lan/, pero que ésta, a diferencia de /-lā/, jamás admite otros enclíticos. Ejemplos:

/upyanki-la/ '(tú)beberás todavía'
/upyanšun-lā-mi/ '(Nos.incl.)beberemos todavía'

0.6.5. /-pis/ equivale aproximadamente a 'también, aún'. Ocurren en construcciones aditivas.

Ejemplos:

/čulī-pis/ 'mi hijo también'
/alu-šun-pis/ '(Nos.incl.)votaremos también'

0.6.6. /-ñā/ (se realiza como /-ñā/ cuando precede a otros enclíticos y como /-ña/, en final de palabra). Este sufijo se traduce por 'ya'. Puede ocurrir como forma libre con la función adverbial y recibir otros enclíticos. Con mu



cha frecuencia coocurren ambas formas dando a las construcciones en que aparecen un cariz de redundancia, la que recibe a los otros en clíticos permitibles. Ejemplos:

/čipŷ-ña/ 'Ya (lo) había degollado'
/kamakalu-ña/ 'Ya (lo) había terminado'
/ñā yunyaka alwaykǎn/ 'Ya está madurando (do-
rando) el frijol'

0.6.7. /-ču/ En cláusulas en la que también está presente el negador /mana/ o /ama/, marca la negación o prohibición, respectivamente. Ejem-
plos:

/manam taliču waŷpāta/ '(Yo) no encuentro
mi gallina'
/manam walašnikŷ uyalimalaču/ 'No me hizo ca-
so (o escuchó) tu
muchacho'

0.6.8. /-čun/ y /-čā/ son morfemas que alternan li-
baramente dentro de las cláusulas interrogati
vas. Estas formas van ligados a la palabra de
más importancia que marca al elemento objeto
de la interrogación. Ejemplos:

/aswakta upyankičun/ '¿(tú) tomarás chi
cha?'
/aysačinkŷčā adubikta/ '¿(tú) harás fabri-
car adobes?'

Las construcciones interrogativas-negativas
se forma con el negador /mana/ o /ama/ más
el sufijo /-čun/ al principio de la cláusula.



Ejemplos:

/manačun talinki waskaykita/ '¿No encuentras tu soga?'
/amačun kutišāpis/ '¿O no vuelvo, también?'

0.6.9. /-ʔa/ Marca el tópicu en la cláusula. El uso de este morfema no se limita a una vez por oración sino que dentro de ésta puede ocurrir en más de una oportunidad. Ejemplos:

/čilinyāša ayīimuptinʔa alwišnitam kalčāmuša/
'Si el cielo amanece despejado, lo segaré mi arveja'
/kimsanan tařdiʔa wamlaka činkalun/ 'Y cuando se cumplió la tercera tarde, la muchacha desapareció'

0.6.10. /-mI/ Este morfema de comentario que se actualiza mediante los alomorfos /-mi/ (tras consonantes y vocal larga) y /-m/ (después de vocal) indica que el hablante sabe lo que dice; es decir, él sabe o dice algo de su propia experiencia. Ejemplos:

/yalpaykami alma mamaŋata/ 'Estoy recordando a mi difunta madrecita'
/šəlunmi ŋā kutikun malkanta/ 'la vez pasada (él) ya retornó a su pueblo'

0.6.11. /-šI/ Este enclítico de comentario que se actualiza mediante /-ši/ siguiendo a consonante y a vocal larga y /-š/ después de vocal breve, indica que el hablante sólo está repitiendo lo que le dijeron o lo que a oído de



otros, sin asegurar la certeza del contenido. Ejemplos:

- /unay šintilkunaš kay sikayaçu wasičakulkāla/ 'Dice(n)
que los antiguos gentiles cons-
truyeron sus casas aquí en Sica
ya'
/ulukāpa sikiñčūši nana walakuykân/ 'Dice(n)
que en la falda del cerro está
ardiendo candela'

0.6.12. /-čA/ (/-ča/ después de consonante y vocal lar-
ga y /-č/ tras vocal breve.)

Este sufijo de comentario llamado dubitativo sirve para expresar la posibilidad del mensa-
je comunicado, es decir, indica que el habla-
nte se imagina o está adivinando un hecho que
todavía no se realiza, pero que es inevita-
ble su actualización. En castellano equivale
aproximadamente a "tal vez", "quizá", "posi-
blemente", "seguramente".

- /haylāča čāpākamuwa ačmīkunaka/ 'Seguramente recién
llegarán los aporcadores'
/ančapča ñakačinki uywaynikita/ 'Posiblemente (tú)
haces sufrir demasiado a tu
criado'

0.6.13. /-Ari/ (tiene dos alomorfos: /-ari/ después
de vocales y /-ri/, en los demás casos)/ Este
sufijo que significa aproximadamente 'pues',
constituye una forma enfática, que sirve pa-
ra confirmar una afirmación o una negación.

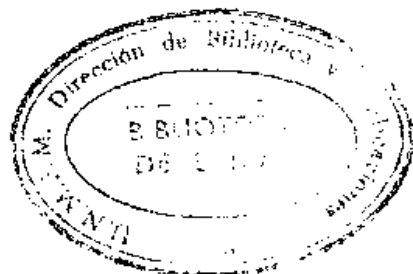


Ejemplos:

/akaštam-ari anlamašika sutāña/ 'Cuye, pues, había
tragado el gato sinvergüenza'
/manalācā-ri kata awayta yačanču/ 'Seguramente, pues,
todavía no sabe tejer manta'

0.6.14. /-ā/ Este morfema al igual que /-Ari/ consti-
tuye una forma enfática que en castellano e-
quivale a "pues", pero que a su vez se dife-
rencia de ésta, en que el hablante utiliza
cuando imparte consejo o reprende a su inter-
locutor o interlocutores. Ejemplo:

/ama-m-ā walmikita ñakačinkiču, amamā mamaykita
kutipankunkiču/ 'No harás sufrir, pues, a tu
esposa, no contestarás, pues a
tu madre'
/manam-ā ačka ilayniyūču kančik/ '(Nos.incl.) no so-
mos, pues, de mucho dinero'



FLEXION VERBAL

1.0. El verbo en la lengua wanka presenta un sistema flexivo constituido por un grupo de sufijos que caracterizan cinco subsistemas: tiempo, modo, subordinación, imperativo, persona y condicional.

1.1. Tiempo. La flexión temporal en el wanka se marca mediante un sistema de sufijos que distinguen cinco tiempos: "Presente", pretérito (pasado simple), pasado habitual, narrativo y futuro.

1.1.1. "Presente". Esta forma se caracteriza por la ausencia de un morfema para marcar el tiempo; es decir, que puede manifestar la significación del verbo como una acción habitual y sin restricción temporal. Este hecho hace que pueda referir indistintamente tanto al pasado, al presente y al futuro. Ejemplos:

/ačmi-:/	'(Yo) aporco'
/ačmi-nki/	'(tú) aporcas'
/ačmi-n/	'(él) aporca'
/ačmi-nčik/	'(Nos.incl.)aporcamos'

1.1.2 Pasado Simple :

/anyanmi ačmi-: awkiškáwan/	'ayer (yo) aporqué con el anciano'
/kananmi ačmi-: awkiškáwan/	'hoy (día)(yo) aporqué con el anciano'



/awkiIunčikmi hatun malkakta tiši-la/ 'nuestro abue
lo fundó (un) pueblo grande'
/awkiIunčikkunam kačikta tiši-pāku-la/ 'nuestros abue
los fundaron (el pueblo de) Cachi'

1.1.3. Pasado habitual. Esta forma verbal hace referencia a una acción repetida en un período de tiempo en el pasado. Se forma añadiendo a la raíz verbal el sufijo agentivo /-:/¹. Esta forma es seguida inmediatamente por el verbo /ka-/ 'ser, estar' al que se le añaden los sufijos verbales de tiempo pretérito y persona.

Ejemplos:

/tali-:	ka-la-:/	'(Yo) solía encontrar'
/tali-:	ka-la-nki/	'(Tú) solías encontrar'
/tali-:	ka-la-ø/	'(él) solía encontrar'
/tali-:	ka-la-nčik/	'(Nos. incl.) solíamos encontrar'

/yā	pakakta	tali-:	ka-la-:/	'Yo solía encontrar tesoro. (enterrado)'
/am	wakiñakta	tali-:	ka-la-nki/	'tú solías encontrar tesoro (enterrado)'
/pay	iñaytam	tali-:	ka-la-ø/	'él solía encontrar tesoro (enterrado)'
/yančik	pikakta	tali-:	ka-la-nčik/	'nosotros (incl.) solíamos encontrar tesoro (enterrado)'

1.1.4. Narrativo. Está marcando por el sufijo /-ñā/ que refiere a una acción pasada en la que el locu-

1. Este sufijo /-:/ sería una innovación a partir de la forma /-ʔ/ del Wanka antiguo y actualmente presente en los lectos más conservadores con respecto al fonema /ʔ/. A su vez, este morfema /-ʔ/ sería una innovación histórica del proto sufijo /-qa/.



tor no ha sido agente directo de la acción. Esta forma es frecuente en la narración de sueños, cuentos y leyendas tradicionales, por lo que se le ha dado esta denominación. Aparece con mucha frecuencia en cláusulas subordinadas e indica simultaneidad. Se combina, aunque no con regularidad, con el sufijo declarativo-reportativo /-ši/ (/c-, ▽-) o /-š/ (/v-/ que refieren a que la información dada en la oración es de segunda mano. Ejemplos:

- /hay pilakāču sapsapyalkulmi pēliku-ñā tukuka/ 'Después de aletear sobre esa pared se había volado la lechuza'
- /kay pukyukāčūmi nā kalaġa almakuykā-ñā-nki/ 'en manantial ya te estaba bañando completamente desnudo'
- /lasak wamlaktam wañūči-ñā yana wākayki/ 'tu res negra lo había matado a una joven (ya casadera)'
- /walāčim ayīlāli-ñā wañučikūkāpa wasinču/ (toda la noche (ellos) habían amanecido en la casa del doliente'

1.1.5. Futuro. En este tiempo existen solamente sufijos para marcar la primera persona (singular y plural) y la tercera (singular y plural).



La primera persona de singular se marca con el sufijo /-šā/¹ y la plural se indica con /-šu/. Ejemplos:

- P₁ sing. _____ /puli-šā/ '(yo) caminaré'
P₁ Pl. _____ /puli-šun/ '(Nos.incl.) caminaremos'
/kala-čakim puli-šā šukuynī mana mawkanampa/ '(yo) caminaré descalzo a fin de que mi ojota no se gaste'
/yakukā layku mayukākamapis puli-šā-mi/ 'aún hasta el río(yo) caminaré por el agua'
/walačipis alkā-šā-mi čāmunankama/ 'incluso toda la noche esperaré hasta que llegue (él)'
/čunya ulup sikiřančumi miřkapančikta miku-šu-n 'en la falda de un cerro so litario comeremos (nos. incl.) nuestro fiambre'
/huk watakamam čulaku-šun halančikta/ 'caminaremos despacio hasta (el pueblo de) Sicaya'

El sufijo /-A/² marca la tercera persona (singular y plural). Ejemplos:

1. /-šā/ se realiza mediante 2 alomorfos: /-šā/ ante enclíticos y /-ša/, en los demás ambientes.

2. Este sufijo es la mejor evidencia para escribir en el wanka la secuencia V+V. Los fonos [:], [w] y [Y] representan a la /n?/ que ha desaparecido en la lengua wanka de Sicaya y que aparecen tras los fonemas /a/, /u/ y /i/, respectivamente. /n?/ aparece en algunos lectos wankas, lo cual nos induce a pensar que a su vez ésta se ría una innovación histórica a partir de la forma antigua /nq/. Por lo que podríamos decir que, el sufijo /-A/ se ría una forma evolucionada de /-n?a/ y ésta a su vez de /-nqa/; es decir, la evolución habría sido: /-nqa/ > /-n?a/ > /-A/



P ₃ sing.	_____	/tali-A/>[talí-ya]	'(él) encontrará'
		/miku-A/>[mikú-wa]	'(él) comerá'
		/lima-A/>[limá]	'(él) hablará'
P ₃ Pl.	_____	/tali.pāku-A/>[talipākúwa]	'(ellos) encontrarán'
		/mikūlāli-A/>[mikūlāliya]	'(ellos) (lo) van a comer'
		/limakulka-A/>[limakulká]	'(ellos) (se) hablarán (sin q' le hagan caso)

/manam imaktapis tali-A-ču maman wañukuptin/'Cuando se muera su mamá no encontrará nada'

/pay miku-A učuk ayčařaktam/'él comerá sólo un pedazo de carne'

/wañūkapa wasinčūmi lima-A/'(él) hablará en la (tumba) del difunto'

/paykuna ačka iřaytaš talipāku-A/'dice que ellos encontrarán bastante dinero'

/kamašřam mikā-lāli-A walaškunaka/'los muchachos (lo) comerán inmediatamente'

/hayřačūmi limakulka-A anyaš/'allí nomás hablarán todo el día'

1.2. Subordinación. Las relaciones entre las cláusulas independientes y dependientes dentro de una oración completa de dos o más verbos está^(y) marcado^(as) por los sufijos flexión /-pti/, /-štin/ y /-l/ que se añaden directamente al tema verbal dependiente y que indican identidad y no identidad de sujetos; simultaneidad y no simultaneidad de acciones en las dos cláusulas. Cuando la cláusula dependiente hace referencia al tiempo, a la condición, a la causa o antitesis de la cláusula independiente, los sufijos /-pti/ y /-l/ llevan regularmente los enclíticos /-?a/



/-m/ y /-pis/

1.2.1. /-pti/. Esta forma hace referencia a una acción previa o simultánea a la acción designada por el verbo principal. Los actores de las cláusulas independiente y dependiente pueden ser diferentes o el mismo. Lleva obligatoriamente flexión de persona. Su equivalencia en castellano es aproximadamente: 'porque, cuando, a pesar de, aunque, si, etc.' Ejemplos:

/apamu-pti-n lantišāmi/ 'si (él) lo trae (yo) lo compraré'
/talpu-pti-: yanapāman/ 'cuando (yo) siembro, 'él) me ayuda'
/tāku-pti-k piñakun/ 'cuando (tú) (te) sientas, se enfada'
/mamayki wañuku-pti-n-mi ñakanki/ 'cuando tu madre muera, sufrirás'
/iñaynīta kutiyčima-pti-k yapapis mañāšaykim/ 'si devuelves mi plata te prestaré otra vez (también)'
/kađa tutam puñu-pti-: lima-: mančālipa/ 'todas las noches cuando (yo) duer me (yo) hablo que damie do'

1.2.2. /-štin/ Es característico de esta forma indicar acción simultánea con la del verbo principal; identidad de sujetos en ambas cláusulas. No admite sufijos flexivos de persona. Ejemplos:

/miku-štin puliykā/ 'mientras (yo) como; (yo) estoy caminando'



/pučka-štin šaykāmunki/	'mientras (tú) hilas, (tú) estás viniendo'
/lima-štin liykan/	'mientras (él) habla, (él) está yendo'
/wišya-štin tākuykančik/	'mientras (nos. incl.) estamos sentados (nos. incl.) silvamos'
/hapaīāmi miku-štin puliykā ulukāpa/	'(yo)mientras como, (yo)estoy caminan do por el cerro'
/pučka-štin šaykamunki mičišaykipi/	'(tú)mientras hilas, (tu)estás vi- niendo de lo que has pastado'
/paninwan lima-štin liykan čaklanman/	'(él)mientras conversa con su herma na, (él)está yendo a su chacra'
/wišya-štin tākuykančik mamā čāmušankama/	'mientras (nos.)estamos sentados hasta que llegue nues tra mamá (nos.)silva- mos'

1.2.2. /-l/. Este subordinador tiene una función semejante a la de /-pti/, por lo tanto indica acción previa o simultánea a la de la cláusula principal. No admite la presencia de otros sufijos flexivos. Ejemplos:

/miku-l-?a lišāmi/	'si(yo)como, (yo) iré'
/awsa-l-mi limaykamarkičū	'Cuando (tú) juegas, no me hablas (a mí)'
/puli-l-mi halūman/	'al caminar (él) me ha pisado (a mí)'
/lutu-l-mi kučūlunčik/	'al segar (él), lo hemos segado (nos.)'
/puñu-l-mi liman/	'al dormir habla'
/mikul liman/	'al comer habla (o al hablar come'
/mana pučkaku-l-pis kataykita awāčinki/	'(tú) a pe- sar de que no (te)hilas, (tú)haces tejer tu manta'



- /čayašta lutuykā-1-mi makinta kučukulun/ '(él)mien
tras segaba mata (deal
verjas), (él) se cortó
su mano'
/mačkakta akuyka-1-mi tūsālulanki/' '(tú)mien
tras comías harina (tos
tada), (tú)te atoraste'

1.2.4. Principales combinaciones:

- pti + štin → /aya-pti-nmi lima-šti-n kutimula/' '(él)
regresó hablando, cuan
do (él) lo llamó'
-štin + -pti → /awsa-štin mikuyka-pti-nmi miŕapalula/
'(él)le resondró (a él)
porque jugaba mientras
estaba comiendo'
-pti + -1 → /yačapa-pti-nmi kutimu-1 lapyālula/
'(él)regresó y lo abo-
feteó (a él) porque le
remedaba'
-1 + -štin → /awsayka-1 kawaŕaykā-pti-nši palpūlula/
'(él)se cayó porque (él)
jugaba mientras cabal-
gaba, dice'
-štin + -1 → /lima-štin mikuykā-1-ši tūsālula/
'(él) se atoró porque
(él)hablaba mientras es-
taba comiendo, dice'

1.3. Imperativo. El wanka está constituido por un sis-
tema de tres sufijos mutuamente exclusivos que
distinguen tres clases de formas imperativas:

1.3.1. Mandato directo. Se marca mediante el su-
fijo ambivalente /-y/¹ e indica que el
hablante ordena a su interlocutor la eje

1. El morfema /ny/ imperativo es asimilado por el fo-
nema /i/ cuando va después de ésta, persiviéndose en su
lugar un /i/. Así, por ejemplo, tenemos: /wañučiy/->
[añúči] '¡mátelo!', /puli-y/>[púli] '¡camine!'



cución de una acción. Ejemplos:

/lima-v/	'¡habla!'
/nima-y/	'¡dime!'
/wilami-y/	'¡avísame!'
/wañučipāku-y/	'¡máten(lo)!'
/išpičikulka-y/	'¡háguese escapar!'
/kanaŋan kutičipu-y waskanta/	'¡ahorita(en este momento)has regresarsu sogal!'
/kamašĭa siplapāku-y akaškā :a/	'¡inmediatamente peñen el cuyel!'

1.3.2. Exhortativo. Se marca con el sufijo

/-čun/ e indica que el locutor ordena

que una tercera persona ejecuta la acción.

Ejemplos:

/li-čun/	'Qué(él)vaya!
/puli-čun/	'Qué(él)camine!
/lika-čun/	'Qué(él)vea!
/ula-čun/	'Qué(él)deshierbe!
/likapāku-čun/	'Qué(ellos)vean! (incl.)
/ulāli-čun	'Qué(ellos)lo deshieren! (incl.)
/likulkā-čun/	'Qué(ellos)se vayan!(incl.)
/wālaŋa lantimu-čun ačka tantakta/	'¡qué(él)tempranito compre bastante pan!'
/ama talpu-čun-ču čaklāču/	'¡qué(él)no siempre en mi chacra!'

1.3.3. Sugestivo-exhortativo. Se marca mediante el sufijo /-šun/ e indica que el locutor sugiere a un conjunto de personas

(en el cual és se halla incluido) la ejecución de una acción. Ejemplos:

/lula-šun/	'hagamos' (nos.incl.)
/puli-šun/	'caminemos' (nos.incl.)
/lika-šun/	'veamos' (nos.incl.)



/mikapāku-šun/ 'comamos' (nos.incl.)
/tātālāli-šun/ 'reaporquemos' (nos.incl.)
/lutūlāli-šun/ 'seguimos.' (nos.incl.)
/yačayīap puli-šun mučāīampa/ 'caminemos despacio
solamente por el lindero'
/ama lika-šun-ču anla lataykāta/ 'no veamos a ese mi
serable'

1.4. Persona. El sistema flexivo que marca la referencia personal, y que es cuasi idéntico al grupo de morfemas que indican la persona poseedora de los sustantivos, está constituido por su fijos que aluden a las personas sujeto y objeto.

1.4.1. Persona-sujeto. Lo constituye un subtema de sufijos que coocurren con los tiempos: 'presente', pretérito, pasado habitual, narrativo y futuro.

1.4.1.1. Primera persona. Se marca mediante el sufijo /-:/ y hacen referencia a que la acción indicada por el verbo es realizada por el hablante. Este morfema al igual que en el sistema nominal, forma el exclusivo (plural) añadiendo un pluralizador bien a la base nominal o al tema verbal. Ejemplos:



/yača-:/	'(yo) sé'
/yalpa-:/	'(yo) recuerdo'
/lima-:/	'(yo) hablo'
/puli-:/	'(yo) camino'
/tāku-:/	'(yo) (estoy) sentado'

/yā yača-: hala talpuyta/	'Yo sé sembrar maíz'
/yā yalpayka-: awkiŋu-:-kunakta/	'yo estoy recordando a mis abuelos'
/yā manam liŋa-:-ču mayanwampis/	'Yo no hablo con ninguna persona'

1.4.1.2. Segunda persona. Está marcado

con el sufijo /-nki/ en los tiempos "presente", pretérito y futuro, e indica que la acción es ejecutada por el interlocutor. En las nominalizaciones se suele utilizar el alomorfo /-yki/

Ejemplo:

/tiši-nki/	'(tú) fundas'
/tiši-la-nki/	'(tú) fundaste'
/tiši-nki/	'(tú) fundarás'
/anmi tišila-nki malkančikta/	'tú has fundado nuestro pueblo'
/Iu šaklaykikunaktam aypulanki/	'tú repartiste todos tus chacras'
/kanaŋanmi ašiyši-nki waŋpanta/	'(tú) ahora mismo ayu- darás buscar su gallina'
/aswantam takwapu-nki kutimunankama/	'(tú) removerás su chicha hasta que (él) regrese'
/tita iluwanmi nanaypa wipyāša-yki/	'con un palo grueso te golpearé fuerte'
/šintilpa wasinčuŋmi puñučiša-yki/	'en casa de gentil te haré dormir'



1.4.1.3. Tercera persona. Se indica me diante el sufijo /-n/ en el tiem po "presente"; con /-ø/ en el pretérito; y, finalmente, con /-A/ en el futuro. Ejemplos:

/wišya-n/	'(él) silva'	/wišya-la-ø/	'(él) silvó'
/tapsi-n/	'(él) sacude'	/tapsi-la-ø/	'(él) sacudió'
/wasi-n/	'(él) desteta'	/wasi-la-ø/	'(él) destetó'
/kaçu-n/	'(él) mastica'	/kaçu-la-ø/	'(él) masticó'
/kani-n/	'(él) muerde'	/kani-la-ø/	'(él) mordió'

/wišya-A/	'(él) silvará'
/tapsi-A/	'(él) sacudirá'
/wasi-A/	'(él) destetará'
/kaçu-A/	'(él) masticará'
/kani-A/	'(él) morderá'

/Taki Takiŕakta wišya-ykã-n/	'(él) está sil-
	vando (algo) muy triste'
/akuta kamčaktam kaçu-ykã-n/	'(él) está mas-
	ticando cancha húmeda'
/yana iwakãtam tapsi-la-ø anyãš/	'(él) sacudió la
	yerba negra durante el día'
/ñuñulwaykãwan mamampi wasi-la-ø/	'(él) destetó de
	su leche materna con el
	ñuñulway' (yerba de sa-
	bor amargo)
/suwaka ašuykamuptin kani-A yana aŕuka/	'cuando el
	ladrón se acerque el pe-
	rro negro morderá'
/kulpakunakãtam wipya-A kamakãnankama/	'(él) a los
	terrones golpeará hasta
	que termine'

1.4.1.4. Persona inclusiva. Esta forma hace referencia a la acción rea- lizada por un grupo de indivi- duos en el que incluye tanto al hablante como a su(s) interlo- cutor(es). Se marca mediante los



sufijos /-šun/ y /-nčik/ para el futuro y los demás tiempos, respectivamente. Ejemplos:

/yalpa-nčik/	'(Nosotros) recordamos'
/paŕa-nčik/	'(Nosotros) recogemos recogemos'
/aču-nčik/	'(Nosotros) rompemos'
/wači-nčik/	'(Nosotros) derramamos'

/pasāŕam yalpa-nčik awkiŕunčik-kunakta/	'(Nosotros) a menudo recordamos a nuestros abuelos'
/kanampīpačam paŕa-nčik alwiškāta/	'(Nosotros) desde esta fecha <u>re</u> cogemos la arveja'
/hatuntita waskakātam ačuyka-nčik/	'(Nosotros) estamos rompiendo una <u>soga</u> grande y gruesa'
/ačka iŕaytam wakači-nčik wasi-išpiču/	'(Nosotros) arrojamos bastante dinero en <u>sofa-casa</u> '
/akača akšukātam paŕa-šun/	'(Nosotros) recogeremos la papa silvestre'

Con mucha regularidad, cualquiera de los sufijos pluralizadores /-pāku/, /-:li/ y /-lkā/ pueden insertarse entre el tema verbal y los sufijos /-šun/ y /-nčik/ para dar a la frase un matiz más enérgico y depresivo.

/paŕa-pāku-nčik/	'(Nosotros) recogemos'
/piŕā-lāli-nčik/	'(Nosotros) hemos recogido'
/paŕayka-lka-nčik/	'(Nosotros) estamos recogiendo'



/yalpā-pāku-šun/	'(Nosotros) recordaremos'
/yalpā-lāli-šun/	'(Nosotros) lo recordaremos'
/yalpa-yka-lkā-šun/	'(Nosotros) estaremos recordando'

1.4.1.5. "Plural exclusivo", segunda y tercera persona del Plural. Estas formas se indican mediante la construcción de formas perifrásticas. Existen tres alternativas para expresarlo:

a) anteponiendo los pronominales /yā/, /am/, /pay/ más el sufijo pluralizador /-kuna/ a la forma flexionada de la primera persona del singular.

Ejemplos:

P ₁ exclusiva	—	/yā kuna miku-:/	'Nosotros (excl.) comemos'
		/yā kuna miku-ša/	'Nosotros (excl.) comeremos'
		/yā kuna miku-la-:/	'Nosotros (excl.) comimos'
P ₂ Plural	—	/am kuna miku-nki/	'ustedes comen'
		/am kuna miku-nki/	'ustedes comerán'
		/am kuna miku-la-nki/	'ustedes comieron'
P ₃ Pl.	—	/pay kuna miku-n/	'ellos comen'
		/pay kuna miku-A/	'ellos comerán'
		/pay kuna miku-la-ø/	'ellos comieron'

b) Insertando entre el tema ver



bal y los sufijos de flexión cualquiera de los tres sufijos pluralizadores: /-pāku/, /-:li/ y /-lkā/. Ejemplos:

P ₁ exclusivo	—	/miku-pāku-:/	'(Nos.excl.) comemos'	
		/miku-pāku-ša/	'(Nos.excl.) comeremos'	
		/miku-pāku-la-:/	'(Nos.excl.) comimos'	
		/mikayši-la-:li-:/	'(Nos.excl.) le ayudamos comer'	
		/mikayši-lāli-ša/	'(Nos.excl.) le ayudaremos comer'	
		/mikayši-la-:li-la-:/	'(Nos.excl.) le (hemos) ayudado comer'	
		/mikuyka-ika-:/	'(Nos.excl.) hemos estado comiendo'	
		/mikuyka-lka-:-ša/	'(Nos.excl.) estaremos comiendo'	
		/mikuyka-ika-la-:/	'(Nos.excl.) estuvimos comiendo'	
	P ₂ Pl.	—	/miku-pāku-nki/	'(ustedes) co men'
		/miku-pāku-nki/	'(ustedes) co merán'	
		/miku-pāku-la-nki/	'(ustedes) co mieron'	
		/mikuyši-la-:li-nki/	'(ustedes) le ayudarán comer'	
		/mikuyši-la-:li-nki/	'(ustedes) le ayudaron comer'	
		/mikuyka-lkā-nki/	'(ustedes) es tán comiendo'	
		/mikuyka-lkā-nki/	'(ustedes) es tarán comiendo'	
		/mikuyka-lkā-la-nki/	'(ustedes) es tuvieron comiendo'	
P ₃ Pl.		—	/miku-pāku-n/	'(ellos) co men'
			/miku-pāku-A/	'(ellos) co merán'



/miku-pāku-la-∅/	'(ellos) comieron'
/mikayši-la-:li-n/	'(ellos) le ayudaron comer'
/mikayši-la-:li-A/	'(ellos) le ayudarán comer'
/mikayši-la-:li-n/	'(ellos) le ayudaron comer'
/mikuyka-lkā-n/	'(ellos) están comiendo'
/mikuyka-lkā-A/	'(ellos) estarán comiendo'
/mikuyka-lkā-la-∅/	'(ellos) estuvieron comiendo'

c) Finalmente, la tercera alternativa para expresar es anteponiendo pronominales más el pluralizador /-kuna/ a las formas presentadas en b). Estas formas así constituidas muestran un matiz energico y expresivo. Ejemplos:

/yākuna miku-pāku-:/	'Nosotros (excl.) comemos'
/amkuna miku-pāku-nki/	'ustedes comen'
/paykuna miku-pāku-n/	'ellos comen'

Ejemplos generales para a,
b y c.

/yakuna miku-: čaki ayčakta/	'Nosotros (excl.) comemos carne seca'
/walam miku-pāku-nki acka aksukta/	'(Ustedes) comerán mañana bastante papa'



/haylāmi yākuna miku-pāku-la-: uwiš
ayōakta/ '(Nosotros) recién acaba-
mos de comer carne de oveja'
/anyañalāmi miku-pāku-la-ø akšu
lūlukta/ '(ellos) recién ayer nomás
comieron loco de papas'
/walawālaŕam paykuna liku-lka-:
malkanta/ '(ellos) mañana de muy ma
drugada se irán a su pueblo'

1.4.2. Personas-objeto. En la flexión verbal ac-
tor-objeto distinguimos los siguientes
morfemas:

1.4.2.1. /-ma/ marca la primera persona
objeto en las combinaciones 2
→ 1 y 3 → 1. Aparece después del
tema verbal o de pluralizador
cuando éste es el presente y pre-
cediendo a un sufijo subordina-
dor, temporal, persona actora,
imperativo o condicional. Ejem-
plos:

	Sing.	
2 → 1	/wiŕa-ma-nki/	'(tú) me avisas'
	/wiŕa-ma-nki/	'(tú) me avisarás'
	/wiŕa-ma-la-nki/	'(tú) me avisaste'
	/wiŕa-ma-y/	'(tú) avísame'
	/wiŕa-ma-pti-k/	'cuando(tú)me avises'
3 → 1	/wiŕa-ma-n/	'(él) me avisa'
	/wiŕa-ma-A/	'(él) me avisará'
	/wiŕa-ma-la-ø/	'(él) me avisó'
	/wiŕa-ma-pti-n/	'cuando(él)me avise'



Pl.
2 → 1 /wiġa-pāka¹-ma-nki/ ' (ustedes) me avisan'
/wiġa-pāka-ma-nki/ ' (ustedes) me avisarán'
/wiġa-pāka-ma-la-nki/ ' (ustedes) me avisaron'
/wiġa-pāka-ma-y/ ' (ustedes) avisenme'
/wiġa-pāka-ma-pti-k/ ' (ustedes) cuando me
sen'

3 → 1 /wiġa-pāka-ma-n/ ' (ellos) me avisan'
/wiġa-pāka-ma-A/ ' (ellos) me avisarán'
/wiġa-pāka-ma-la-ø/ ' (ellos) me avisaron'
/wiġa-pāka-ma-pti-n/ ' (ellos) cuando me avi
sen'

/imaġaktapis wiġa-ma-y/ ' (tú) avíseme cualquier
cosita'
/kanan tuta imaġaktapis wiġamanki/ ' (tú) esta
noche me avisarás cualquier cosita'
/wāka suwačikušampīmi wiġaykā-ma-la/ ' (él) me
estuvo avisando sobre
la vaca que se hizo robar'

1.4.2.2. Segunda persona.

a) /-K/ marca la segunda persona obje
to (1-2) en los tiempos "presente",
pretérito y narrativo. Ejemplos:

/aši-l/ ' (Yo) te busco'
/aši-la-k/ ' (Yo) te busqué'
/aši-ña-k/ ' (Yo) te había buscado'
/aši-pāku-k/ ' (Nosotros) te buscamos'
/aši-pāku-la-k/ ' (Nosotros) te hemos buscado'
/aši-pāku-ña-k/ ' (Nosotros) te habíamos bus-
cado'

/yāmi aši-la-k wālapīpača/ ' (Yo) te he buscado
desde la mañana'

1. /-pāku/ indica que el actor o el objeto es plu-
ral, o ambos a la vez. La ambigüedad puede desaparecer
anteponiendo pronombres ya sea para el actor o el obje-
to; o interpretando de acuerdo al contexto en el que se
encuentre. El mismo caso se dará con los otros plurali-
zadores: /-:li/ y /_lkā/.



/amtam šalunkāpi aši-pāku-k/ '(Nosotros) te bus-
camos desde vez pasada'
/yākunam wasikiĉu ašipāku-ña-k/ '(Nosotros) te ha-
bíamos buscado en tu casa'

b) /-yki/ indica la segunda per-
sona objeto (1-2) en tiempo
futuro. Ejemplo:

/aši-ša-yki/ '(Yo) te buscaré'
/yanapā-ša-yki/ '(Yo) te ayudaré'
/yāmi aši-šayki wala ĉinkakupti-k/ 'Yo te buscaré
mañana cuanto te pierdas
(extravíes)'
/yākunam pušapākušayki hampikūkaman/ '(Nosotros) te
llevaremos donde el cu-
randero'

c) /-šu(nki) refiere a la se-
gunda persona objeto cuando
al sujeto es la tercera per-
sona (3-2). Se da en los tiem-
pos: "presente", pretérito,
narrativo y futuro. Ejemplos:

/hampi-šu-nki/ '(él) te curará'
/hampi-šu-la-nki/ '(él) te curó'
/hampi-šu-ña-nki/ '(él) te había curado'
/hampi-šu-nki/ '(él) te curará'
/hampi-pāku-šu-nki/ '(ellos) te curarán'
/hampi-pāku-šu-la-nki/ '(ellos) te curaron'
/hampi-pāku-šu-ña-nki/ '(ellos) te habfan curado'
/iĉayta upākušupti-k ĉuiakulkankim/ 'cuando a uste-
des les den dinero se ahorrarán'
/mūšiša ĉakikitam unū wilawan kupa-šu-la-nki/ '(él)
te frotó con sebo calien-
te tu pie dislocado'

1.5. Condicional.

1.5.1. Condicional regular. Esta forma se expre



sa con el sufijo /-man/ que ocurre inmediatamente después de los sufijos de persona. Indica la posibilidad de que la acción verbal pueda concretizarse en el presente o en el futuro. Ejemplos:

/uywa-:-man	'(Yo)tendría'
/uywa-nki-man/	'(tú)tendrías'
/uywa-n-man/	'(él)tendría'
/uywa-nčik-man	'(nos.excl.)tendríamos'
/uywa-pāku-+-man/	'(nos.excl.)tendríamos'
/uywa-pāku-nki-man/	'(ustedes)tendrían'
/uywa-pāku-n-man/	'(ellos)tendrían'
/ačka čaklaktə uywā-man/	'(Yo)tendría bastante <u>cha</u> <u>cra</u> '
/šāla akšufaktapis mikačinki-man aľuykita/	'(tú)por lo menos papa agusanada deberías hacer comer a tu perro'

Ocurre con regularidad que la forma condicional tanto de la persona inclusiva así como de la persona exclusiva, que por lo general se forman con /-man/, se constituyan insertando directamente al tema verbal el sufijo /-čwan/¹. Ejemplos:

/uywa-čwan/	'(Nosotros incl.)tendríamos'
/uywa-yka-čwan/	'(Nosotros incl.)estaríamos teniendo'

1. Al parecer este sufijo no es privativo del wanka, ya que se han registrado en tres lectos quechuas como el ayacuchano (Parker) y en el ancashino (Escribens), etc.



/uywa-pu-čwan/	'(Nos.incl.)deberíamos tener (para él)'
/uywa-yši-čwan/	'(Nos.incl.)deberíamos ayudar le tener'
/uywa-pāku-čwan/	'(Nos.excl.)tendríamos'
/tuliki kutimušankamam uywaykačwan ašņukāta/	'(Nos.incl.)hasta que regrese tu hermano deberíamos estar teniendo el asno'
/kada muyunši wasinčikta pičapākučwan išyaka mana šalkunampa/	'(Nos.excl.)todos los días dice que debemos limpiar nuestra casa para que no aparezca (levante) epidemia'

1.5.2. Pasado condicional. Esta forma verbal se constituye perifrásticamente mediante el sufijo /-man/ o /-čwan/ más el tiempo pretérito del verbo ka- 'ser, estar' en tercera persona (ø). Ejemplos:

/hama-:-man ka-la-/	'(Yo)hubiera descansado'
/puņu-nki-man ka-la/	'(tú)hubieras dormido'
/apamu-n-man ka-la/	'(él)hubiera traído'
/ašpi-nčik-man ka-la/	'(Nos.incl.)hubieramos escar ba do'
/isisī mikanākuy miīkapāta apamu-:-man kala/	'¡Qué hambre! hubiera traído mi fiambre'
/anyampīpača sipultūranta ašpinčikman kala/	'Desde ayer hubiéramos escar ba do su sepultura (tumba)'
/suwaka išpikunampa wišyapākunmanča kala walašnikikuna/	'Para que el ladrón se escape (fugue)hubieran silvado, pues, tus muchachos'



DERIVACION VERBAL

2.0. El lecto sicaíno, al igual que todo el Wanka, posee un sistema de veinte y nueve sufijos derivacionales altamente productivos que se caracterizan por agregar marcas aspectuales y modales al significado básico de la raíz verbal. Estos morfemas muestran una distribución relativamente compleja. Ellos son:

Pluralizadores: /-:li/, /-pākú/, /-lkā/

Sufijos de voz: /-či/, /-Yši/, /-ma/
/-pU., /-kU/, /-na/

Sufijos direccionales: /-mu/, /-lkú/, /-lpú/
/-:lú/, /-ykú/

Sufijos de aspecto: /-Yka/, /-čkā/, /-li/
/-pa/, /-pā/, /-čā/, /-lā/

Sufijos modales: /-nā/, /-lā/, /-tyā/
/-syā/, /-Ykačā/, /-ta/ /-:lā/

A continuación hacemos la descripción individual de estos sufijos basándonos únicamente en su función semántico-sintáctico.

2.1. Pluralizadores:

2.1.1. /-:li/ Pluralizador de persona. Agregado a un tema verbal indica que la acción es realizada por un grupo de sujetos. Se diferencia de los otros pluralizadores, /-lkā/ y /-pāku/ porque ocurre solamente con los tiempos pasado y futuro. Ejemplos:



/upya-/	V.T.	'beber'	/upyāla-:li-n/	'ellos bebieron'
/miku-/	V.T.	'comer'	/mikakalpa-:li-nki/	'ustedes se servirán (comida)'
/uči-/	V.T.	'quitar'	/učīla-:li-ña/	'ellos le habían quitado'
/mana munalmi šinkāla-:li-nki/				'sin querer se embriagaron ustedes'
/hayčūčā puñūla-:lin walāči/				'¿allí durmieron toda la noche?'

2.1.2. /-pākU/ Pluralizador de persona. Este sufijo se realiza como /-pāka/ delante de ciertos morfemas e indica que la acción verbal es realizada por un grupo de individuos. Se distingue de /-:li/ en que, al igual que /-lkā/, hace referencia a una acción habitual y ocurre con todos los tiempos. Ejemplos:

/miči-/	V.T.	'pastear'	/miči-pāku-n/	'ellos pastean'
/akla-/	V.T.	'escoger'	/akla-pāku-nki/	'ustedes escogen'
/talpu-/	V.T.	'sembrar'	/talpu-paku-šun/	'nosotros sembraremos'
/tantaktam mika-pāku-nman/				'ellos deberían comer pan'
/trigukta talpu-pāka-mušun/				'iremos a sembrar trigo'

2.1.3. /-lkā/ Pluralizador de persona? Unido a un tema verbal hace referencia a una acción realizada por un grupo de sujetos. Al igual que /-pāku/ refiere a una acción habitual. Aparece con todos los tiempos. Se distingue de /-:li/ y /-pākU/ porque puede combinarse con



los sufijos direccionales /-ykā/ y /-čkā/.

/lima-/	V. Int. 'hablar'	/lima-ykā-lkā-n/	'ellos es- tán hablan <u>do</u> '
/tāku-/	V. Int. 'sentarse'	/tāku-ykā-lkā-la/	'ellos es- tuvieron sen- tados'
/puli-/	V. Int. 'caminar'	/puli-čkā-lkā-nki/	'ustedes est <u>án</u> caminan- do'

/lula-čkā-lkā-nki kitumišākama/ 'estarán haciendo has-
ta que yo regrese'

/mananta mana uyalilmi puliku-lkā-n/ 'ellos caminan
(vagan) sin hacer ca-
so a su madre'

2.2. Sufijos de voz:

2.2.1. /-či/ Causativo/ Este sufijo funciona como
transitivizador cuando va ligado a raíces in-
transitivas, en tanto que cuando sigue a
raíces transitivas indica que el sujeto gra-
matical es diferente del sujeto lógico. Ejem-
plos:

/wiña-/	V. Int. 'crecer'	/wiña-či-nki/	'tú harás cre- cer'
/uylu-/	V. Int. 'rodar'	/uylu-či-šun/	'nosotros ha- remos rodar'
/hama-/	V. Int. 'descansar'	/hama-či-la/	'él hizo des- cansar'
/awa-/	V. T. 'tejer, urdir'	/awa-či-ša/	'yo haré te- jer(algo con otro)'

/čakwaš walmikāta hamačinki/ 'tú harás descansar a
la mujer anciana'

/yana katāta awa-či-ša/ 'yo haré tejer (con o-
tro) mi manta negra'

Ahora bien, cuando a una raíz intransitiva si-
gue doble /-či/, el primero cumple la función



de transitivizador, en tanto que el segundo realiza el papel de causativo. Ejemplos:

- /wañu-/ V.Int. 'morir' /wañu-čiči-ša/ 'yo haré que otro lo mate'
/ukuškata mašīwan wañu-či-či-ša/ 'yo haré matar al ratón con mi gato'
/tullita lima-či-či-ša taytāwan/ 'yo haré hablar a mi hermano con mi papá'

2.2.2. /-Yši/ Benefactivo. Este sufijo unido a un tema verbal cumple la función de indicar participación activa con el propósito de brindar ayuda, protección o compañía en la realización de una acción. Ejemplos:

- /čala-/ V.T. 'agarrar' /čala-yši-nki/ 'tú le ayudarás agarrar'
/čipi-/ V.T. 'degollar' /čipi-yši-šun/ 'nosotros le ayudaremos a degollar'
/puli-/ V.Int. 'caminar' /puli-yši-n/ 'él le acompaña (en su caminata)'
/miči-/ V.T. 'pastear' /miči-yši-nki/ 'tú le ayudarás pastear (su ganado)'

Con raíces intransitivas su papel se concretiza a transitivizar a ésta. Ejemplos:

- /awkiñuykita lima-yši-nki pwistukāču/ 'tú ayudarás hablar o hablarás por él en el puesto'
/wištu aľukāta šalka-yši-šun/ 'ayudaremos a levantarse al perro tullido'

2.2.3. /-ma/ Persona objeto. Unido a un tema verbal indica que el hablante es objeto (directa o



indirecto) de la acción verbal. Este sufijo ocupa la última posición entre todos los derivadores verbales. Ejemplos:

/u-/	V.T.	'dar'	/u-ma-nki/	'tú me darás'
/wiŋa-/	V.T.	'contar, avisar'	/wiŋa-ma-nki/	'tú me avisarás o contarás'
/yanapa-/	V.T.	'ayudar'	/yanapā-ma-n/	'él me ayuda'

/mamāmi iməymunakta wiŋapā-ma-n kada tuta/ 'mi madre me cuenta o avisa muchas cosas todas las noches'

2.2.4. /-pU/ Interpersonal. Este sufijo que se realiza como /-pa/ delante de ciertos sufijos, indica, según la clase de raíz o el contexto en el que aparece, que la acción referida por el verbo recae en beneficio o en perjuicio de una persona diferente del sujeto o acción que tiene como objeto algo que pertenece a dicha persona. Cuando el beneficiario o perjudicado es la primera persona (singular o plural) este sufijo precede a /-ma/, marcador de la primera persona objeto. Ejemplos:

/lima-/	V.Int.	'hablar'	/lima-pa-ma-n/	'él habla para mí o por mí'
/paka-/	V.T.	'esconder'	/paka-pu-nki/	'tú ocultarás para él'
/suwa-/	V.T.	'robar'	/suwa-pu-n/	'él le roba a él'

/anla suwakāmi suwā-pu-ña halanta/ 'el ladrón sinvergüenza le había robado su maíz'



/yanu-/ V.T. 'cocinar'

/paymi yanu-pa-ma-n almuřsāta/ 'él es el que cocina
mi almuerzo'

Cuando a /-pU/ se agrega /-kU/ mediopasivo, forma una secuencia /-paku/, el mismo que unido a un tema verbal indica que el sujeto realiza una acción para otro, pero de la cual tanbién el agente es beneficiario. Ejemplos:

/hila-/	V.T.	'coser'	/hila-paku-n/	'él o ella <u>co</u> se para otro a cambio de una retribución'
/miči-/	V.T.	'pastear'	/miči-paku-nki/	'tú <u>pasteas</u> (ganado ajeno) por un pago'
/hampi-/	V.T.	'curar'	/hampi-paku-lā/	'yo <u>curé</u> por un pago'
/piča-/	V.T.	'limpiar'	/piča-paku-n/	'él o ella <u>lim</u> pia algo ajeno por una <u>re</u> tribución'

2.5.5. /-na/ Recíproco. Este sufijo indica acción recíproca entre los miembros de un grupo y, casi siempre, concurre con el causativo /-či/ y el mediopasivo /-kU/. Ejemplos:

/lika-/	V.T.	'ver, mi rar'	/lika-na-ku-nki/	'tú y él se <u>ven</u> mutuamente'
/sayta-/	V.T.	'dar punta piés'	/sayta-na-ku-nki/	'tú y él se <u>dan</u> puntapiés mutuamente'
/wiġa-/	V.T.	'contar, avisar'	/wiġa-na-ku-nki/	'tú y él se <u>cuentan</u> mutuamente'



/iškay walmin pala-na-ku-ykan hayčû/ 'dos mujeres se
están insultando mutuamente'

/waynanwanmi mučana-ku-ykan luličû/ 'ella se está
besando con su amante en
adentro'

Con raíces transitivas y los sufijos /-na/(re-
cíproco), /-kU/(mediopasivo) y /-či/(causati-
vo) se obtienen las siguientes formas semán-
ticas:

/-na-kU-či/ En esta forma el causante de la
acción recíproca no está incluido en la acción.
No hay identidad entre el sujeto lógico y el
sujeto gramatical. Siendo por lo tanto, el su-
jeto y el objeto lógico los mismos. Ejemplos:

/wākančikta tiku-na-ka-či-šun mayukāčû/ 'tú y yo ha-
remos que nuestras reses se encuentren (entre sí) en
el río'

/taytaykikunakta pala-na-ka-či-nki/ 'tú haces (eres
culpable) para que tus padres se insulten(entre sí)'

/-či-na-kU/ En esta forma, el causante de la
acción se incluye en la acción recíproca. Hay
equivalente entre sujeto lógico y el sujeto
gramatical. Ejemplos:

/lika-činaku-nčik wawinčikta/ 'tú y yo nos hacemos
ver mutuamente nuestros bebes'

/pukyukāčû tinku-činaku-šun uwišniničikta/ 'tú y yo
haremos encontrar nuestras ove-
jas en el manantial'

/walašwan čuta-činaku-nčik/ 'tú y yo nos hacemos (o
dejamos) jalar con muchachos'



2.3. Sufijos direccionales:

2.3.1. /-mu/ Direccional. Unido al tema verbal indica fundamentalmente desplazamiento de la acción hacia el hablante. Con los llamados verbos de movimiento indica que la acción se realiza en dirección al hablante, en tanto que con otras clases de verbos, indica que la acción se lleva a cabo en un lugar diferente a aquel en donde se habla (o imparte la orden). Sin embargo, en este último caso, existe, secundariamente, la idea de que una vez concluida la acción hay retorno hacia el lugar en donde se habló o impartió la orden. Ejemplos:

/kuti-/	V.Int. 'regresar'	/kuti-mu-nki/	'tú regresarás hacia acá'
/yayku-/	V.int. 'entrar'	/yayka-mu-y/	'¡entre (hacia aquí)!''
/miči-/	V.T. 'pastear'	/miči-mu-nman/	'él debería pastear en otro lugar y debería regresar'
/puñu-/	V.Int. 'dormir'	/puñu-mu-ša/	'yo dormiré (en otro lugar) y regresaré'

/kay tuta puñu-mušun ulukāču/ 'esta noche dormiremos en el cerro (y regresaremos)

2.3.2. /-:1U/ Direccional: movimiento hacia afuera. Este sufijo que se realiza como /-:la/ delante de ciertos morfemas, indica básicamente mo



vimiento hacia afuera¹, pero cuando no implica direccionalidad, significa que la acción verbal es de urgencia o de suscitado interés de parte del hablante. Ejemplos:

/apa-/	V.T.	'llevar, portar'	/apa-:lu-y/	'¡llévalo (hacia afuera)!'
/kuti-/	V.T.	'regresar'	/kuti-:lu-nki/	'tú lo regresarás hacia (afuera)'
/sita-/	V.T.	'votar, arrojar'	/sita-:luy/	'¡vótelo (hacia afuera)!'
/li-/	V.Int.	'ir'	/li-:lu-n/	'él fue (por que tenía (mos) urgencia)'
/yanu-/	V.T.	'cocinar'	/yanu-:lu-nki/	'tú lo cocinarás (rápidamente)'

/kay waskaksta apa-:lu-nman wasinta/ 'esta soga debería llevarlo hacia su casa'

2.3.3. /-lku/ Direccional: movimiento hacia arriba.

Este sufijo que se realiza como /-lka/ en ciertos ambientes, indica movimiento hacia arriba. Sin embargo, cuando su función no implica direccionalidad, refiere a que la acción se realiza en forma inevitable. Ejemplos:

/čapi-/	V.T.	'arrojar, lanzar'	/čapi-lku-y/	'(tú)arrojelo hacia arriba'
/čuta-/	V.T.	'estirar, arrojar'	/čuta-lku-n/	'él estira o arrastra hacia arriba'
/

1. Este sufijo sería una forma evolucionada a partir del protosufijo * /-rqU/, el cual habría seguido la siguiente evolución: * /-rqU/ > /-l?U/ > /-:l?/.



/kuti-/	V.T.	'regresar'	//kuti-lku-nčik/	'nosotros re- gresamos ha- cia arriba'
/pāli-/	V.Int.	'volar'	/pāli-lku-la/	'voló (en di- rección ha- cia arriba'
/hama-/	V.Int.	'descansar'	/hama-lku-luša/	'yo lo des- cansaré rá- pido (porque no resisto más)'
/wēlaIam		puli-lka-čiša	išyakēta/	'a la madrugada ha- ré caminar al enfermo'

2.3.4. /-lpU/ Direccional: movimiento hacia abajo.

Unido al tema verbal, su función se concreti-
za fundamentalmente a indicar movimiento ha-
cia abajo. En ciertos contextos puede rele-
gar su función direccional y simplemente agre-
gar a la acción un matiz metafórico. Ejemplos:

/čapi-/	V.T.	'arrojar'	/čapi-lpu-y/	'(tú)arró- jelo hacia abajo'
/čuta-/	V.T.	'estirar; jalar'	/čuta-lpu-n/	'él estira o arrastra hacia abajo'
/sita-/	V.T.	'votar, 'lanzar'	/sita-lpu-nki/	'tú arrojas hacia abajo'
/pāli-/	V.Int.	'volar'	/pāli-lpu-lun/	'acaba de vo- lar hacia abajo'

/patyūmanmi pāli-lpa-lamula ulpayka/ 'la paloma bajó
volando hacia mi patio'
/mankakāman kačikta sita-lpu-luy/ 'heche sal a la
olla'

2.3.5. /-ykU/ Direccional: movimiento hacia adentro
aumentativo. Este sufijo que se realiza como
/-yka/ delante de ciertos sufijos, ocurre con



muy pocas raíces verbales. Es posible que antiguamente tenía un alto redimiento productivo; su función habría sido contraria a la de /-:lu/(=afuera), ello podemos advertir en las dos siguientes raíces, en la que tanto /-ykU/ y /-:lu/, se hallan lexicalizados¹.

/yayku-/ V. Int. 'entrar'
/yalu-/ V. Int. 'salir'

Sin embargo, actualmente, si bien sigue cumpliendo su función direccional, está adquiriendo otros rasgos semánticos, tales como la de indicar aumento, delicadeza, rapidez de la acción, etc... Por esta razón, muchas veces resulta difícil dar una significación exacta. Así, por ejemplo, tenemos:

/miku-/	V. T. 'comer'	/miku-ykuy-y/	'¡coma un poco más (con delicadeza)!
/hama-/	V. Int. 'descansar'	/hama-yku-nki/	'descansarás un poco más'
/puli-/	V. T. 'caminar'	/puli-yka-:li/	'eaminen un poco más'

1. Esto sería, al parecer, una evidencia para pensar que en una etapa pre-quechua todas o cuasi todas las raíces habrían sido monosilábicas. Ello podemos observar en: /yayku-/ 'entrar'; /yalu-/ 'salir'; /yalku-/ 'subir'; /yalpu-/ 'bajar'; /čalku-/ 'alzar la mano'; /čalpu-/ 'bajar la mano'; /čayku-/ 'meter la mano hacia adentro', etc.



/muyu-/ V.Int. 'dar vuelta' /muyu-yku-nki/ 'darás la vuelta un poco más'

/awkiTuykiman muyu-yku-nki/ 'entrarás donde tu abuelo sólo un momentito' (darás la vuelta un ratito hacia tu abuelo)'

2.4. Sufijos de aspecto:

2.4.1. /-ykā/ Durativo. Este sufijo unido a un tema verbal indica que la acción se prolonga en el tiempo. Ejemplos:

/tapu-/ V.T. 'preguntar' /tapu-ykā-n/ 'él está preguntando'
/suwa-/ V.T. 'robar' /suwa-ykā-nki/ 'tú estás robando'
/asi-/ V.Int. 'reir' /asi-ykā-nčik/ 'nosotros estamos riendo'
/atipa-/ V.Int. 'seguir' /atipa-ykā-la/ 'él estuvo siguiendo (a alguien)'

/nunanninši suwaykāta taliña/ 'dice que su dueño lo encontró cuanto estaba robando'

/haynawpa tapuykāptimpis limanču/ 'aún así le estuvo preguntando (con insistencia) no habló (él)'

2.4.2. /-čkā/ Durativo. Este sufijo¹ que ocurre con menor frecuencia que el otro durativo, pues aparece sólo en tiempo futuro, indica que la

1. Al parecer este sufijo no es propio del Wanka. Posiblemente se trata de un préstamo muy antiguo de otro lecto quechua que maneja este morfema. Ya a principios del presente siglo lo advierte Fray José María Ráez. Oigamos lo que dice: " chka. Este interf. es de creerse que el in dio huanca lo ha tomado del idioma de Ay. (acucho) donde es de uso común" (1917:145)



acción verbal se prolonga en el tiempo, durante el cual puede concurrir otra acción en forma simultánea. Ejemplos:

/takwa-/	V.T. 'remover'	/takwa-čka-nki/	'tú estarás removiendo'
/puñu-/	V.Int. 'dormir'	/puñu-čkā-šun/	'nosotros estaremos durmiendo'
/puli-/	V.Int. 'caminar'	/puli-čkā-nki/	'estarás caminando'

/mankakāta takwa-čka-nki yakukta apamušākama/ 'tú estarás removiendo la olla mientras yo traiga agua'
/tamyaka pasašankama hama-čka-šun/ 'hasta que pase la lluvia estaremos descansando'

2.4.3. /-li/ Incoactivo. Añadido a un tema verbal indica el inicio de la acción. Cuando a un tema se agrega doble sufijo incoactivo; es decir la secuencia /-li+li/, la forma así constituida indica el reinicio de la acción. Ejemplos:

/puli-/	V.Int. 'caminar'	/puli-li-li-n/	'él comienza nuevamente a caminar'
/kuti-/	V.Int. 'regresar'	/kuti-li-li-n/	'comienza nuevamente a regresar'
/tali-/	V.T. 'encontrar'	/tali-li-li-nki/	'comenzarás nuevamente a encontrar'
/kuyu-/	V.Int. 'moverse'	/kuyu-li-li-nki/	'vuelve a moverse'
/puli-/	V.Int. 'caminar'	/puli-li-li-nki/	'reiniciarás tu movimiento'



2.4.4. /-lā/ Acción continua-estacionaria. Unido al tema verbal indica que la acción verbal se realiza en forma prolongada o permanente. Aparece con regularidad precedido por el durativo /-ykā/. Ejemplos:

/paka-/	V.T.	'ocultar, esconder'	/paka-lā-ykān/	'permanece oculto'
/iski-/	V.T.	'hacer nudo, amarrar'	/iski-lā-la/	'estuvo o permanecía amarrado'
/tikpa-/	V.Int.	'caerse'	/tikpa-lā-ykān/	'permanece tirado'
/saksa-/	V.Int.	'hincharse'	/saksa-lā-ykān/	'está o permanece hinchado'

/makimi kanankama saksa-lā-ykān/ 'mi mano permanece o está hinchado hasta ahora'
/pampakačūmi paka-lā-ykān iŕayka/ 'debajo del suelo está o permanece oculto el dinero'

2.4.5. /-pa/ Repetitivo. Añadido al tema verbal indica que la acción se repite con intervalos breves y de manera cuidadosa durante un período de tiempo ilimitado. Ejemplos:

/čapi-/	V.T.	'arrojar'	/čapi-pa-ykan/	'él arroja repetidas veces'
/čuta-/	V.T.	'estirar'	/čuta-pa-lanki/	'tú estirabas repetidas veces'
/ula-/	V.T.	'desbrojar'	/ula-pa-nki/	'tú desbrojas una y otra vez'
/utu-/	V.T.	'amontonar'	/utu-pa-ykān/	'él amontona una y otra vez'



/wiša-/ V.T. 'silbar' /wiša-pa-ykā-la/ 'le estuvo silbando una y otra vez'

/anyašmi akšukāta utu-pa-ykāla/ 'durante todo el día estuvo amontonando una y otra vez la papa'

/čuta-pa-ykāptinmi wišlula linlin/ 'cuando le estuvo estirando repetidas veces creció su oreja'

2.4.6. /-pā/ Repetitivo-directivo. Ligado a un tema verbal indica que la acción realizada por el (los) sujeto(s) se repite en forma esporádica (con intervalos más o menos prolongados) y siguiendo una determinada dirección. Secundariamente incorpora la idea de que la acción se ejecuta con lentitud (hay noción de pasividad, desgano y poco interés de parte de los actores). Ejemplos:

/aya-/ V.T. 'llamar' /aya-pā-mun/ 'él llama a menudo hacia aquí'

/asi-/ V.Int. 'reír' /asi-pā-mun/ 'él se ríe a menudo de algo que está aquí'

/čapi-/ V.T. 'arrojar, lanzar' /čapi-pā-ykān/ 'el está tirando de vez en cuando (de des pacio)'

/hay wankakāpīmi aya-pā-mun waynanta/ 'desde esa roca llama a menudo a su amante'

/ulaktem sita-pā-munki čaklāman/ 'tú arrojas a menudo yerbas a mi chacra'

/lūmikātam takwa-pā-lanki anyaš? 'tú removiste a menudo la mazamorra durante el día'



2.4.7. /-čā/ Frecuentemente. Este sufijo unido al tema verbal indica que la acción se repite con relativa frecuencia y sin restricción temporal; es decir, la acción verbal puede repetirse con intervalos breves y largos. Ejemplos:

/kuti-/	V.Int. 'regresar' /kuti-čā-n/	'él regresa a menudo'
/ašta-/	V.T. 'acarrear' /ašta-čā-nki/	'tú acarreas con frecuencia o seguido'
/apti-/	V.T. 'empuñar' /apti-čā-n/	'él empuña a menudo'
/ayi-/	V.Int. 'huir, es caparse' /ayi-čā-n/	'él suele o se escapa a menudo'

/kada tutam kuti-čā-mun huk wayapa/ 'todas las noches regresa un desconocido'

/kamčaktam apti-čā-ykān čulimpa/ 'maíz tostado está empuñando (y acarreando) para su hijo'

2.5. Sufijos modales:

2.5.1. /-ylā/ Este sufijo ocurre con un reducido número de raíces verbales. Indica que la acción realizada por el sujeto se realiza con lentitud y desgano, tal como en el caso por ejemplo, de personas que padecen de ciertos males o que carecen de recursos físicos.

Ejemplos:

/puli-/	V.Int. 'caminar' /puli-ylā-n/	'él o ella está caminando lentamente y con desgano'
---------	-------------------------------	-----------------------------------------------------



/kuti-/ V.Int. 'regresar' /kuti-ylā-nki/ 'tú estás regresando lentamente y con desgano'

/sipti-/ V.T. 'arrancar con la mano o con los dientes'
/sipti-ylā-la/ 'él o ella estuvo arrancando lentamente o con desgano'

/čakwaš pitum puli-ylā-mun wāštín/ 'la anciana Petrolina está caminando hacia acá (lentamente) llorando'

/uwiš ayčaktam sipti-ylā-n/ 'él o ella está arrancando lentamente (con los dientes) carne de oveja'

2.5.2. /-Iā/ Limitativo. Este sufijo¹ ocurre tanto con temas verbales y nominales. Para indicar su función se traducen por las formas castellanas: 'solamente' y 'nomás'. Posee un valor afectivo-apreciativo. Ejemplos:

/tapu-/ V.T. 'preguntar' /tapu-Iā-lāmi/ '(yo)he preguntado pues (he preguntado nomás)'

/wina-/ V.T. 'llenar' /wina-Iā-nki/ 'tú llenarás nomás'

/yalu-/ V.Int. 'salir' /yalu-Iā-lēi/ 'solamente al salir dice'

/usu-/ V.Int. 'toser' /usu-Iā-lmi/ 'solamente al toser'

/tapulku-Iā-lmi kutikamunki/ 'solamente después de sembrar te regresarás'

/usu-Iā-lmi yawařta sitan/ 'sólo al toser arroja sangre'

2.5.3. /-nā/ Desiderativo. Unido a un tema verbal o nominal indica el deseo de satisfacer necesii

1. Aparece con duración vocálica cuando ocurre con verbos y con vocal breve, con los sustantivos.



dades físicas o psicológicas; a veces se refiere a la proximidad del inicio de acciones pertenecientes al mundo físico. Con frecuencia se combina con el causativo /-či/. Ejemplos:

/miku-/	V.T.	'comer'	/mika-nā-man/	'tengo deseos de comer'
/išpa-/	V.Int.	'orinar'	/išpa-nā-ykāman/	'tengo deseos de orinar'
/puñu-/	V.Int.	'dormir'	/puñu-nā-ykān/	'él tiene deseos de dormir'
/tamyā-/	N.	'lluvia'	/tamyā-nā-ykān/	'está próximo a llover'
/wača-/	V.T.	'parir'	/wača-nā-ykā-la/	'estuvo próximo o en vías de parir'

/anyašmi tamyā-nā-ikāmun/ 'durante el día está amenazando (quiere llover) la lluvia'

/tiyay činayki wača-nā-ykāña/ 'tía, tu vaca estaba próximo a parir'

/isisi yaku-nā-man/ 'me da mucha sed (tengo deseos de tomar agua)'

2.5.4. /-ta/. Este sufijo cuando va unido a un tema verbal indica que la acción se realiza sin objetivos concretos; los actos que realiza el sujeto son vagos. Este sufijo no aparece solo, siempre se combina con /-kU/ mediopasivo y /-lā/ acción continua-estacionaria.

Cuando precede a /-kU/ forma la secuencia

/-taku/ e indica que la acción simulada se rea



liza en forma consciente. Ejemplos:

/upya-/	V.T. 'beber'	/upya-taku-n/	'él simula beber'
/puñu-/	V.Int. 'dormir'	/puñu-taku-nki/	'tú simulas dormir o <u>te</u> ner sueño'
/miku-/	V.T. 'comer'	/mika-taku-ykän/	'él simula comer'

/iġa walaška upya-taku-ykän/ 'el muchacho perezoso simula o está simulando beber'

Cuando precede a /-lā/ indica que la acción simulada se prolonga en el tiempo. Ejemplos:

/upya-/	V.T. 'beber'	/upya-talā-ykänki/	'tú estas <u>si</u> mulando beber (un buen tiempo)'
/lima-/	V.Int. 'hablar'	/lima-talā-n/	'él está <u>si</u> mulando hablar (desde hace ya un buen tiempo)'
/puli-/	V.Int. 'caminar'	/puli-talā-šun/	'nosotros <u>si</u> mularemos <u>ca</u> minar'

/hayšumi puli-talā-ykän tuliki/ 'allí está simulando caminar tu hermano'

2.5.5. /-tyā/ Este sufijo indica o marca el inicio de la disminución de la acción verbal. Ejemplos:

/šayku-/	V.Int. 'detenerse'	/šayku-tyā-ykän/	'ya comienza a <u>detener</u> se'
/puli-/	V.Int. 'caminar'	/puli-tyā-nki/	'comenzarás <u>des</u> caminar <u>des</u> pacio'
/lutu-/	V.T. 'segar'	/lutu-tyā-šun/	'nosotros <u>co</u> menzaremos a <u>des</u> segar <u>des</u> pacio'



/uma nanayka ñāmi kalma-tyā-ykān/ 'el dolor de cabeza ya está comenzando a calmarse'

2.5.6. /-syā/ Este sufijo indica, contrariamente a /-tyā/ el inicio del aumento del ritmo de la acción. Ejemplos:

/šalku-/	V. Int. 'levantarse'	/šalku-šyā-ykān/	'está comenzando a levantarse con más rapidez'
/puli-/	V. Int. 'caminar'	/puli-syā-nki/	'tú comenzarás caminar más rápido'
/lutu-/	V. T. 'segar'	/lutu-syā-šun/	'comenzaremos segar más rápido'
/lula-/	V. T. 'hacer'	/lula-syā-ša/	'yo comenzaré hacer más rápido'

2.5.7. /-Ykačā/ Acción difusa. Ligado a un tema verbal indica que la acción realizada por el sujeto se repite con frecuencia en un período de tiempo relativamente corto y en distintas direcciones. Además de su función básica, incluye la idea de la existencia de un marcado interés, expectativa, urgencia y curiosidad por la concretización o no concretización de la acción verbal. Ejemplos:

/lika-/	V. T. 'ver, mirar'	/lika-ykačā-nki/	'tú ves (seguido a uno y otro lado)'
/alka-/	V. T. 'esperar'	/alka-ykačā-kuykān/	'el está esperando con inquietud (se mueve o desplaza de un lugar a otro)'



- /čukčû-/ V.Int. 'estar en/čukčû-ykačâ-n/
cuclillas' 'él se po
ne de cu-
clillas
una y otra
vez con su
ma inquie
tud'
- /wālaŋapīmi puli-ykačâ-kuykân awkiška/'desde muy temprana-
no está caminando (a uno y otro
lado) el anciano'
- /pata nanaywanmi čukčû-ykačâ-kuykân wamlaka/ 'la mucha-
cha está que se pone de cucli-
llas (en uno y otro lugar) a cau
sa de un dolor de estómago'



C O N C L U S I O N E S

1. El sistema verbal del Wanka está constituido por raíces y sufijos. Los sufijos se dividen en dos siste-mas: flexivos y derivacionales, habiéndose identificado hasta el momento un total de 58 sufijos productivos, de los cuales 20 son flexivos, 28 derivacionales, 4 verbalizadores y 6 nominalizadores.
2. Los sufijos flexivos y derivacionales se definen por su orden posicional en la palabra. Los derivacionales ocurren inmediatamente después de la raíz y forman un tema derivado, y los flexivos, siguen a las derivacionales cuando éstas están presentes en la palabra, y pueden preceder a los enclíticos (sufijos independientes).
3. Los sufijos flexivos son obligatorios y constituyen cinco subsistemas: tiempo/modo, subordinación, imperativo, persona y condicional.
4. El sistema que marca tiempo es semejante a la del que chua sureño (especialmente al ayacuchano). Sin embargo, el subsistema temporal wanka se caracteriza por la presencia de una /-a/ (resultado de la evolución del proto sufijo *-nqa) para marcar el futuro de la tercera persona del singular, el mismo que se reali



za mediante tres alomorfos: alargamiento vocálico cuando la raíz termina en /a/; /-ya/ cuando el morfema sigue a /i/; y, finalmente, se realiza como /-wa/ cuando la raíz termina en /u/.

5. A diferencia de los otros lectos, en los cuales el morfema de tiempo es opcional en la formación del pasado habitual, este lecto se caracteriza por la presencia obligatoria de /-la/ ligado a la raíz auxiliar /ka-/ 'ser, estar, haber' para la formación de este tiempo.
6. Este lecto, al igual que otras variedades del quechua norteño, usa el sufijo subordinador /-l/ (forma evolucionada del proto *-r) con el mismo significado de /-špa/ o /-spa/ de otros dialectos.
7. Otro rasgo característico del sistema flexivo wanka es la presencia de /-k/ como marcador de la segunda persona objeto. Este rasgo corresponde a /-q/ en otros dialectos quechuas del Centro (QB o QI).
8. Los derivacionales constituyen un sistema altamente productivo que agregan a la raíz marcas de aspecto, modo, voz y número. Dentro de una palabra, a diferencia de los sufijos flexivos que son obligatorios, éstos son opcionales.



Podemos señalar como características propias de este sistema:

a. La presencia de un sistema de tres pluralizadores de persona con determinadas restricciones en su ocurrencia.

b. Existencia de dos sufijos para marcar duración; /-ykā/ que es propio del wanka y de otros quechuas nortefíos; /-čkā/, al parecer préstamo de la variedad sureña, cuya presencia está restringida al tiempo futuro.

c. El wanka presenta un sistema de cinco sufijos que marcan dirección, destacándose, por lo tanto, este lecto por su gran riqueza de matices para indicar movimientos direccionales en la acción verbal frente a los otros lectos, especialmente los sureños.

d. Otro rasgo es la presencia del sufijo /-čā/ con la función repetitiva.

9. Finalmente, el lecto wanka posee como rasgo privativo los sufijos nominalizadores /-ku/ y /-š/.



SIMBOLOS Y ABREVIATURAS

- * asterisco: forma reconstruida
- punto: límite silábico
- [] corchete: encierra representación fonética
- // barras: encierra representación fonológica
- / en el entorno(en el ambiente de)
- ___ posición del elemento
- ##_ inicial absoluta de palabra
- _## final absoluta de palabra
- se convierte(históricamente)en
- () encierra elemento opcional
- { } indica que se tiene que elegir obligatoriamente un elemento de varios
- ∅ indica cero
- PQ Proto-Quechua
- PW Proto-Wanka
- WM Wanka moderno
- WMI Wanka moderno innovador



B I B L I O G R A F I A

- CERRON-PALOMINO, Rodolfo, 1967. "Fonología del Wanka. En Cuatro Fonologías Quechuas. Lima, UNMSM; Plan de Fomento Lingüístico.
-
1969. Wanka quechua morphology: Word periphrasis. Tesis para optar el grado de M.A. U. de Cornell, Ithaca, N. Y.
-
1972. Apuntes sobre lingüística wanka. Lima, UNMSM; CILA, Documento de Trabajo N° 5.
-
1972. Retroflexivización y deslateralización en wanka. Lima, UNMSM; CILA, Documento de Trabajo N° 8.
-
1973. La evolución del fonema /q/ en el yaqa wanka. Lima, UNMSM; CILA, Documento de Trabajo N° 15.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo y CHACON SIHUAY, Jorge, 1972. Lexicón Wanka-Español. Lima, UNMSM; CILA, Documento de Trabajo N° 10.
- CHACON SIHUAY, Jorge, 1973. Quechua Wanka (transcripción fonética, fonémica y grafémica de textos). Lima, UNMSM; CILA, Documento de Trabajo Nos. 22 y 23.
- ESPINOZA SORIANO, Waldemar, 1972. "Los Huancas, aliados de la conquista". En: Anales Científicos de la Universidad del Centro del Perú. Huancayo, N° 1, pp. 1-407.
- GONZALEZ HOLGUIN, Diego, 1607. Ed. 1842. Gramática y arte nuevo de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua quechua o del inca. Lima.



- HOCKETT, Charles F., 1962. Curso de lingüística moderna. Buenos Aires, EUDEBA.
- LASTRA, Yolanda, 1968. Cochabamba Quechua Syntax. The Hague: Mouton.
- MIDDENDORF, Ernest W., 1890. Ed. 1970. Gramática keshua. Madrid, Ed. Aguilar.
- PARKER, Gary J., 1965. Gramática del quechua ayacuchano. Lima, UNMSM: Plan de Fomento Lingüístico.
-
1969. "Comparative quechua phonology and grammar" I: clasificación. En Working Papers in Linguistics. U. de Hawai, Departamento de Lingüística, Vol. 1, N° 1, pp. 65-88.
-
1969. "Comparative quechua phonology and grammar II: Proto-Quechua phonology and morphology". En Working Papers in Linguistics. U. Hawai, Departamento de Lingüística, Vol. 1, N° 2, pp. 123-147.
-
1969. "Comparative quechua phonology and grammar V: the evolution of Quechua B". En Working Papers in Linguistics. U. de Hawai, Departamento de Lingüística, Vol. 3, N° 3, pp. 45-109.
-
1973. Derivación verbal en el quechua de Ancash. Lima, UNMSM: CILA, Documento de Trabajo N° 25.
- PIZARRO, Pedro, 1571, Ed. 1944. Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú. Buenos Aires: Editorial Futuro.
- QUESADA C., Félix, 1973. Fonología y morfología del quechua de Cajamarca. Lima: UNMSM, CILA, Documento de Trabajo N° 20.
- RAEZ, José María, 1917. Gramáticas en el Quichua Huanca y

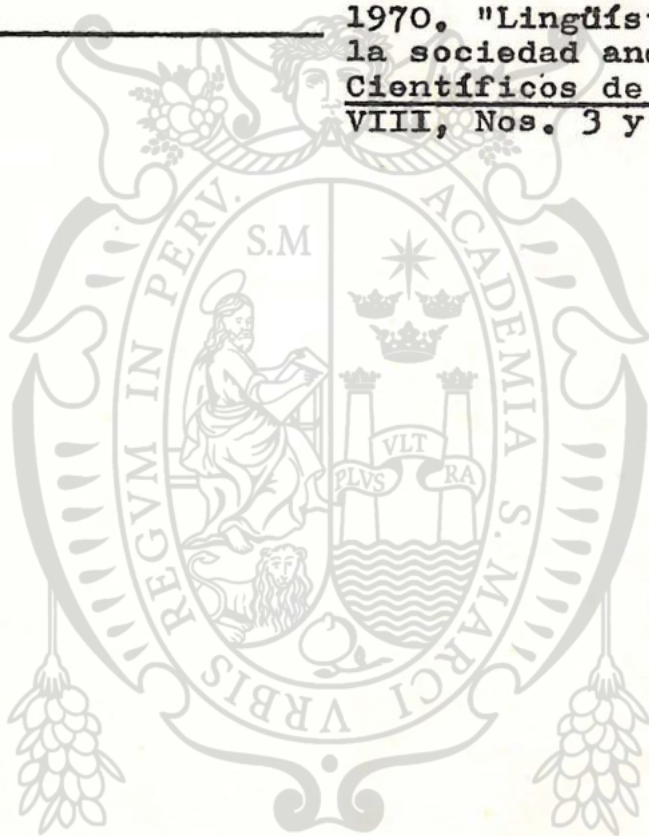


el dl de Ayacucho. Lima: San Mar
ti y Cía.

SANTO TOMAS, Fray Domingo de, 1560. Ed. 1951. Gramática o
arte de la lengua general de los
indios de Reinos del Perú. Lima:
UNMSM.

TORERO, Alfredo, 1964. "Los dialectos quechuas". En Anales
Científicos de la U. Agraria, Vol.
II, N° 4, pp. 446-478. Lima.

1970. "Lingüística e historia en
la sociedad andina". En: Anales
Científicos de la U. Agraria, Vol.
VIII, Nos. 3 y 4. Lima.



I N D I C E

	Págs.
I N T R O D U C C I O N	2
O. Generalidades	2
O.1. Ubicación y estado actual del Wanka	4
O.2. El Wanka sicaíno	11
1.0. Metodología	13
2.0. Fonología	16
E L V E R B O . W . A . N . K . A	29
O. Generalidades	29
O.1. Clases de raíces	29
O.2. Frases verbales	32
O.3. Clases de sufijos	33
O.4. Verbalización	35
O.5. Nominalización	37
O.6. Enclíticos	41
1.0. Flexión Verbal	47
2.0. Derivación Verbal	68
C O N C L U S I O N E S	89
S I M B O L O S Y C O N V E N C I O N E S	91
B I B L I O G R A F I A	92

